

“LE PILLOLE D’ERCOLE”

di

Charles Maurice Hennequin e Paul Bilhaud

versione in dialetto napoletano

ATTO PRIMO

Lo studio medico del dottor Passalacqua. La brandina delle visite, poi lo scrittoio con poltrone. Sul piano dello scrittoio un campanello elettrico. Quadri e piante. All’alzarsi del sipario RAFFAELE ha finito di visitare LA SIGNORA che si sta rivestendo, ed ora è allo scrittoio per la ricetta.

SCENA I RAFFAELE – SIGNORA

SIGNORA - Dottò, voi dite ch’è cosa da niente?

RAFFAELE - State tranquilla, signò... E’ una semplice infiammazione alle corde vocali: *(le dà la ricetta)* dovete prendere ogni quattr’ore un cucchiaino di questo sciroppo... Quello che vi raccomando, però, è ca nunn’avita parlà, nunn’avita cantà e, specialmente, nunn’avita alluccà!

SIGNORA - *(Vivamente)* Nunn’aggia alluccà?! E comme faccio a nun’alluccà, dottò?

RAFFAELE - Signò, scusate: ma dovete alluccà pe’ forza?

SIGNORA - *(Imbarazzata)* Ma io nunn’ ‘o faccio apposta! Quella è una cosa nervosa ca mi viene!

RAFFAELE - Come sarebbe, una cosa nervosa?

SIGNORA - *(Sempre più imbarazzata)* Dottò... io me metto scuorno ‘e vo’ ddi...

RAFFAELE - Il medico è come il confessore, signora mia! Cunfessateve signò...

SIGNORA - *(Con gli occhi bassi)* Beh, se proprio lo volete sapere... Dottò io... allucco quando mio marito... voi capite?

RAFFAELE - Non ho capito, signò...

SIGNORA - *(Imbarazzatissima)* Quando mio marito ... insomma...

RAFFAELE - Ah, ho capito!... Quando... *(ride)* Vuie veramente dite?

SIGNORA - E’ più forte di me, ch’aggia fa’? Ve l’ho detto: è na cosa nervosa ca mi prende!

RAFFAELE - *(Ridendo)* Scusate, signò, ma mi viene da ridere! Dunque, quando vostro marito... *(ride)* voi mi mettete a strillà...

SIGNORA - Tutte le volte, dottò! Io sveglio tutto il casamento! E’ un affare serio! In due anni abbiamo cambiato tre appartamenti...Ogne vote ce ne caccene!

RAFFAELE - *(Sempre ridendo)* Per schiamazzo notturno?

SIGNORA - Eh già!

RAFFAELE - Mò se spiega perché le corde vocali non ve funzionano!

SIGNORA - Che posso fare dottò, pe nunn’alluccà?

RAFFAELE - Io vi potrei dire che cosa “non” dovete fare!

SIGNORA - Ah, no! Io ‘o voglio bbene a mio marito e isse pure vo’ bbene a me!

RAFFAELE - E questa è la cosa necessaria!

SIGNORA - Voi siete sposato, dottò?

RAFFAELE - Da cinque anni! E felicemente!

SIGNORA - E allora mi potete capire!

RAFFAELE - E vi capisco si! Cara signora: alluccate quanto volete; scetate tutt’ ‘o quartiere, tutt’ ‘a città, se volete... Non vi costerà che una laringite a vita e i soldi per i traslochi!

SIGNORA -Grazie, dottò. Mi faccio vedere fra otto giorni, allora?Va bene?

RAFFAELE - Va bene. Cioè, no... Fra tre settimane, cara signora, perché io parto stasera stessa per la Svizzera, con mia moglie.

SIGNORA - Allora, fra tre settimane. Quanto vi debbo?

RAFFAELE - Fate voi, signò.

SIGNORA - *(mettendo un biglietto sullo scrittoio)* Qua stanno cinque lire.

RAFFAELE - Fate voi da dieci lire in su.

SIGNORA - Scusate, dottò. Non lo sapevo. (*riprende le cinque lire e ne mette dieci*) Va bene, così?

RAFFAELE - Mille grazie.

SIGNORA - (*Alzandosi*) Dottò, io vi saluto. (*esce dalla comune*)...

RAFFAELE - I miei rispetti, signora...

SIGNORA - (*Rientrando*)... Dottò, ho dimenticato di dirvi che, mentre in queste tre settimane pensate al tipo di medicina da dare, io continuo come prima? Che dite?

RAFFAELE - Fate come vi pare...

SIGNORA - Meno male. Arrivederci, dottò, arrivederci e grazie... (*esce*)...

RAFFAELE - (*suona*)...

SCENA II **RAFFAELE - AIUTANTE (donna) - poi ANGELINA**

AIUTANTE - (*entrando*) Comandate dottò.

RAFFAELE - La prossima visita.

AIUTANTE - Subito. (*fa per uscire*).

RAFFAELE - No, aspettate. 'A signora dove sta?

AIUTANTE - Sta facenne 'e valigge.

RAFFAELE - Fammela venire un momento. (*AIUTANTE esce*) Embè, è quasi mezz'ora can nun veco Angelina mia! M'ha da' da' almeno nu vasillo!

ANGELINA - (*entrando*) Rafilù, mi hai chiamata, amore mio?

RAFFAELE - Sì, gioia mia!

ANGELINA - E che vuò da Angelina tua?

RAFFAELE - Voglio nu vasillo!

ANGELINA - Uh Gesù... E tu m'hè chiamata pe' cheste?

RAFFAELE - (*siede allo scrittoio e prende la moglie sulle ginocchia*) Sì, per questo! So' venti minuti ca nun te do' nu vasillo!

ANGELINA - (*amorosa*) Ma comm'aggia fa' cu tte! Tu sei insaziabile! Là ci sono i clienti che aspettano!

RAFFAELE - E tu falle aspettà! Più un cliente aspetta e più 'o miedeco acquista importanza!... pecchè 'o cliente pensa: "chisse hadda essere nu miedeco molto scrupoloso, se visita così accuratamente gli mmalati". Io cunosco cchiù 'e nu miedeco che fra una visita e l'altra se fanno 'o solitario 'e Napoleone! (*Angelina ride*) Allora? 'O vuo' da' stu vasillo a Rafiluccio tuo?

ANGELINA - (*lo bacia*) Va bene?

RAFFAELE - Ah, Angelina mia di Rafiluccio suo!

ANGELINA - Ah, Rafiluccio mio di Angelina sua!

RAFFAELE - E chi è più felice di noi?

ANGELINA - (*un po' triste*) Felici, sì... Peccato che ci manca una cosa...

RAFFAELE - Gesù, e che ce manca?

ANGELINA - (*imitando un neonato*) 'Ngue', 'ngue', 'ngue'!

RAFFAELE - Ah! Un bambino!

ANGELINA - Ah, si putesse ave' nu figlio ca fosse d' 'o tuo!

RAFFAELE - Comme, che fosse d' 'o tuo? Neh, Angeli? E ch' 'o vulisse da n'ato?

ANGELINA - Ma non dire sciocchezze! Me parene mill'anne ca vado in Svizzera! Si parla tanto di questa clinica svizzera dove si fa quella cura prodigiosa! L'altro giorno, da mammà, è venuta una signora che è stata quindici anni senza avere bambini. E' gghiuta in questa clinica svizzera: ne ha avuti sei!

RAFFAELE - Tutt' 'e na botta?!

ANGELINA - Pazzie sempe, tu!

RAFFAELE - E mò, m' 'o daie n'ato vasillo?

ANGELINA - (*alzandosi*) Rafilù, di là ho da fare...

RAFFAELE - E damme prime n'ato vaasillo!

ANGELINA - (*suonando*) Tu mi consumi troppo!

RAFFAELE - Perché suoni?

ANGELINA - Aggia 'j a finì 'e valigge! (*All' Aiutante che entra*) Fate entrare la prossima visita.

AIUTANTE - Sissignore. (*esce*)

RAFFAELE - E sta bbene!

ANGELINA - Signor dottore, dovete guadagnare i soldi se volete il bambino!

RAFFAELE - Ma nu vasillo...

ANGELINA - Niente! Quann' 'è cchiù tarde! (*esce lanciandogli un bacio sulla punta delle dita*) Te voglio bbene!

RAFFAELE - E io pure a te!

SCENA III **RAFFAELE - AMBROGIO**

AMBROGIO - E' permesso?

RAFFAELE - Avanti, avanti.

AMBROGIO - (*fissandolo attentamente*) Come gli somgiate! E' straordinario come gli sogliate!

RAFFAELE - A chi?

AMBROGIO - Al colonnello Passalacqua, vostro zio! Alla scuola militare... poi in Africa, dove abbiamo combattuto insieme! (*presentandosi*) Ambrogio Brambilla, colonnello di fanteria!

RAFFAELE - Ambrogio Brambilla! Milanese, naturalmente!

AMBROGIO - Me l'aspettavo! Sono cinquant'anni ca mi perseguita questo scherzo!

RAFFAELE - Quale scherzo?

AMBROGIO - Aggio passato 'o guaio: ogni volta che dico il mio nome me sento responnere: siete milanese! E invece io so' napulitano verace! Zona Mercato! Ma torniamo a vostro zio, piuttosto! L'ultima volta che ci incontrammo, mi disse: "Brambilla, se un giorno la tua vecchia carcassa si arrugginisce, vai pure da mio nipote Raffaele, ca fa' 'o miedeco in via Costantinopoli. Fa' 'e miracoli!

RAFFAELE - E la vostra vecchia carcassa... Cioè, scusate... volevo dire...

AMBROGIO - No, no, dite pure "vecchia carcassa"!

RAFFAELE - Cos'è che vi fa male? 'O stomaco? Gastrite?

AMBROGIO - 'O stomaco?! Ho uno stomaco di ferro io!

RAFFAELE - Allora un po' di artrite, qualche reumatismo?

AMBROGIO - E che so' sti purcarie?

RAFFAELE - E allora?

AMBROGIO - E allora... da un po' di tempo non sono più il bravo combattente di una volta!

RAFFAELE - Sarebbe a dire?

AMBROGIO - Una volta, dovunque mi trovavo: a Bengasi, a Tripoli, a Napoli, a Caserta... Tutto quello che c'era di fattibile, in fatto di donne... embè, io le passavo tutte in rivista!

RAFFAELE - Tutte?

AMBROGIO - Tutte!

RAFFAELE - Tutti i giorni?

AMBROGIO - Escluse le domeniche!

RAFFAELE - La domenica vi riposavate!

AMBROGIO - No, raddoppiavo la razione!

RAFFAELE - (*con ammirazione*) Però!

AMBROGIO - Purtroppo... da un po' di tempo in qua, al primo assalto... la guarnigione subito chiede di capitolare...

RAFFAELE - Che volete fare: la guarnigione non è eterna!

AMBROGIO - Dottò, ditemi la verità: sono un uomo morto?

RAFFAELE - Ma no, ma no! Soltanto che la guarnigione ha bisogno di un certo riguardo!

AMBROGIO - A 58 anni dei riguardi?! Ah! che brutta epoca!

RAFFAELE - Chi vuole andare lontano, hadda 'j chiano!

AMBROGIO - A Napoli è impossibile! Io mi conosco! Ci sono troppe tentazioni!

RAFFAELE – E voi andate a fare un vaggio... Una cura...

AMBROGIO – Una cura? E dove?

RAFFAELE – Non so... Andate a Castellammare, per esempio... Là ci sono le terme: acque farruginose, ricostituenti... C'è la sorgente Giulio Cesare: è quella che ci vuole per un soldato! Vedrete che vi farà bene!

AMBROGIO – Voi credete?

RAFFAELE – Sicuramente.

AMBROGIO – Ma ci devo andare io solo?

RAFFAELE – Embè, cu chi nce vulite 'j?

AMBROGIO – Che ne dite se mi porto pure una dolce compagnia?

RAFFAELE – Ah, no!

AMBROGIO – Non posso! Aggia bere l'acqua io solo?

RAFFAELE – La guarnigione ha bisogno di riguardi!

AMBROGIO – Ma io mi scoccio io solo...

RAFFAELE – Portatevi nu parente... un nipote, un cugino...

AMBROGIO – Maschi?! Che schifo!... E po' chi m' 'o passa? Io nun tengo a nessuno! Pare, però, che dovrei avere una figlia.

RAFFAELE – Come, pare? Non ne siete sicuro?

AMBROGIO – E' una storia lunga! Ventiquattro anni fa stavo a Caserta e facette conoscenza cu na femmina straordinaria! Cantava in un varietà di quart'ordine. Si chiamava Zozò... Me pare comme si 'a tenesse annanze all'uocchie! E che temperamento! Cantava comm'a na cagna, questo sì, ma... aveva certi altri argomenti! Dopo tre mesi di amore sviscerato, l'avetta lassà per raggiungere il mio reggimento a Bengasi... C'era la guerra!... Poi na bella matina me veco d'arrivà na lettera di questa Zozò: "Lascia tutto e vieni a Caserta: sei padre di una bambina". Lascia tutto! Come se un soldato putesse lassà a guerra a metà e tornarsene a Caserta! Le risposi: Appena posso vengo"... Poi mi mandarono ad Asmara, Tobruck... Insomma sono rimpatriato dopo ventiquattro anni!

RAFFAELE – E ve site scurdato 'e Zozò!

AMBROGIO – Questo non è esatto! L'altro giorno stavo andando a Roma, ad un tratto sento gridare: "Caserta, caserta chi scende"! Embè, quante sentette quel nome: Caserta, me turnaie tutto alla mente: un teatro di quart'ordine e Zozò che cantava! Scesi di corsa dal vagone, ascette d' 'a stazione e m'avviaie addò steva 'o teatro 'e Zozò. Avevano costruito nu palazzo 'e quatte piene!

RAFFAELE – Era cresciuto 'o teatro!

AMBROGIO – Naturalmente nessuno mi seppe dire più niente di Zozò!

RAFFAELE – Eh! Dopo ventiquattro anni!

AMBROGIO – Io, il mio dovere l'ho fatto! Ch'aggia fa', mi debbo affliggere?

RAFFAELE – Ma no, nun ve pigliate collera! Pensate alla guarnigione.

AIUTANTE – (*entrando dalla comune*) Scusate, dottò...

RAFFAELE – Che c'è?

AIUTANTE – Ci sta il dottor Cuccurullo.

RAFFAELE – Cuccurullo? Fatelo passare. Lo ricevo subito. (*Aiutante* – (*esce*))

AMBROGIO – E io scappo... V'aggio fatto na capa tanta con i miei racconti... Allora, Castellammare?

RAFFAELE – Certamente!

AMBROGIO – Parto oggi stesso. Quanto vi debbo, dottò?

RAFFAELE – Un amico di mio zio. Solo una stretta di mano.

AMBROGIO – E io vi ringrazio. (*si stringono la mano*)

RAFFAELE – Mi raccomando...

AMBROGIO – Che cosa?

RAFFAELE – Riguardatevi la guarnigione!

AMBROGIO – Farò quello che posso! Arrivederci, dottore. (*esce*)...

RAFFAELE – Di nuovo, colonnello!... Che bello tipo chistu colonnello! (*poi chiama*) Dottor Cuccurullo...

SCENA IV RAFFAELE – NICOLINO

NICOLINO - (*entrando*) Buongiorno, Rafilù.

RAFFAELE – Caro Nicolino! Che c'è, vuoi un consulto?

NICOLINO – Da te? Fosse scemo! Ti vengo a invitare per un simposio.

RAFFAELE – Un simposio?

NICOLINO - Una cena fra colleghi. Per questa sera.

RAFFAELE – Proprio stasera? Nunn' 'o può rimandà stu simposio?

NICOLINO – Impossibile. Parto stasera per Castellammare!

RAFFAELE – Eh! E io parto alle sei per Berna. Con mia moglie.

NICOLINO – Alle sei? Allora m'he nguaiato!

RAFFAELE – E che vuò fa, facite 'o simposio senz' 'e me!

NICOLINO – E comme se fa? Tu sei il re della festa! Se po' dicere ca nuie pe' te 'a facimme!

RAFFAELE – Neh, ma pecchè?

NICOLINO – Vogliamo festeggiare il marito più fedele di tutti i tempi, dalla preistoria a mmò!

RAFFAELE – Ma che staie dicenne?

NICOLINO – Sto dicenno ca pe' causa tua m' 'e fatto perdere una scommessa e io pago per uttti, stasera!

AMBROGIO – Io t'aggio fatto perdere 'na scommessa? E quanno? (*siedono*)

NICOLINO – Eh già... avevo scommesso che avrei costretto te – il più fedele dei mariti – esemplare unico la mondo – a mettere 'e corno a mugliereta... All'ultimo simposio che facetteme insieme, 'o ssaje che facette?

RAFFAELE – Che faciste?

NICOLINO – Feci sciogliere nel tuo bicchiere di champagne una pillola d'Ercole...

AMBROGIO – Na pillola d'Ercole? Neh, ma che robba è?

NICOLINO – Modestamente, l'ultima invenzione del sottoscritto! (*con entusiasmo*) Chi prende una di queste pillole, dopo solo due minuti se sente 'o sangue che bolle, nu calore per tutto il corpo.

RAFFAELE – E poi?

NICOLINO – E' la primavera! L'amore che trase ncuorpo a tte! Appena vide na femmina, 'a zumpe ncuollo!

RAFFAELE – Tu che dice?

NICOLINO – Appena finisti di bere lo champagne, te faciste russo, l'uocchju lucide, sudavi, e... ci lasciasti con la scusa di un malato da visitare.

RAFFAELE – La pillola d'Ercole! (*si laza*) Allora, era quella, eh?

NICOLINO – Già! Io pensai: è fatta! Mò jesce, 'a primma femmina che ncontra: paf: 'a zompe ncuolle! Invece... niente! Prendesti una carrozza e desti l'indirizzo di casa tua!

RAFFAELE – (*prendendolo per il collo*) Ah, disgraziato! Ah, fetente!

NICOLINO – Neh, gue', ma che ti piglia? Dopotutto si zumpato ncuollo a mugliereta!

RAFFAELE – E invece no!

NICOLINO – Come no?

RAFFAELE – 'A scommessa l'hè vinciuta tu!

NICOLINO – Tu che dice?

RAFFAELE – Purtroppo, si! Appena arrivaie 'a casa, trovai una telefonata del Grad Hotel. Una signora siciliana che soffriva di vertigini... Piglio 'a carrozza... o sanghe me vulleva, un formicolio per tutto il corpo! Arrivaie al Grad Hotel e trovo 'a signora siciliana stesa cnoppa'a nu divano... Addosso teneva solo una vestaglia trasparente... Niculi: la fine del mondo!

NICOLINO – E allora?

RAFFAELE – E allora... 'a zumpaie ncuollo!

NICOLINO – E 'a signora?

RAFFAELE – 'A signora dicette: "Mizzeca! Fucusu siti! Finalmente un medico come dico io!"

NICOLINO – Uh, che bella cosa! (*ridendo a crepapelle*) Ha funzionato pure questa volta! Che cosa spassosa!

RAFFAELE – Spassosa, eh?

NICOLINO – Eh, già: innanzitutto le mie pillole funzionano e po', aggio vinciuto 'a scommessa!

RAFFAELE – E io agio miso 'e ccorne 'a muglierema!

NICOLINO – E va bene! Per un volta!

RAFFAELE – Ma io avevo giurato a me stesso che non l'avrei mai, mai tradita! E mò, per quella tua ignobile pillola...

NICOLINO – Ignobile? Gesù, chella è prodigiosa!

RAFFAELE – Niculì, vattenne ca sinò me faie fa' nu sproposito!

NICOLINO – Ma calmati! Che diavolo! Muglierete l'hè venuto a sapè?

RAFFAELE – Non sia maie!

RAFFAELE – 'A siciliana l'hè vista cchiù?

RAFFAELE – Manco 'e cane!

NICOLINO – E allora!

SCENA V AIUTANTE E DETTI

AIUTANTE – (*dalla comune*) Dottò, di là c'è un signore siciliano che vi vuole vedere.

RAFFAELE – Siciliano? Tu che dice?

AIUTANTE – Eh, siciliano!

RAFFAELE – E t' 'ha ditte comme se chiamo?

AIUTANTE – Aspettate... Me pare ca se chiamo... Paternò...

RAFFAELE – (*con un grido a Nicolino*) E' isso! Niculì, è isso!

NICOLINO – Tu che dice?

RAFFAELE – 'O marito d' 'a siciliana! Sa tutto! Sa tutto!

AIUTANTE – Dottò. Nun ve sentite buono?

NICOLINO – Ma no! E' la gioia!... 'O dottore l'aspettava ansiosamente a questo siciliano! (*dando una gomitata a Raffaele*) Nunn'è overo, Rafilù?

RAFFAELE – Sì, sì!

AIUTANTE – Allora, lo faccio entrare?

RAFFAELE – No!

NICOLINO – Ma che dice? (*all' Aiutante*) Facitelo trasi. (*Aiutante* esce).

RAFFAELE – Ma tu si pazzo?

NICOLINO – Cretino: e si chille vene a te pagà 'a visita dell'altra volta?

RAFFAELE – (*rinfrancato*) Eh già, po' essere!

NICOLINO – (*indicando la prima porta di destra*) E io t'aspetto là, eh? E no, aggia sapè comme va ferni!

RAFFAELE – (*agitatissimo*) Sì... sì...

RAFAELE – E sorridi! Su, me pare nu condannato a morte! (*esce*).

RAFFAELE – E' na parola, sorridi!

SCENA VI RAFFAELE - CALOGERO

RAFFAELE – (*solo*) E chi tene 'o coraggio di chiedere dieci lire doppo chelle che l'aggio fatto!

CALOGERO – (*entrando dalla comune*) E' vossia 'u dutturi Raffaele Passalacqua!?

RAFFAELE – A servirvi.

CALOGERO – (*battendo il pugno ul palmo della mano*) Fitusu!

RAFFAELE – Come dite?

CALOGERO – Fitusu è l'omu chi lassa li cunti 'nsuspisu! E iu pi chissu vinni, pi regolari 'i cunti...

RAFFAELE – (*risollevandosi*) Siete troppo amabile! Mi dovete solo... tre lire!

CALOGERO – Tri liri?

RAFFAELE – Veramente il mio onorario è dieci lire in su, ma che volete, ‘e siciliane me so simpatiche e...

CALOGERO – Allura in Continenti s’hannu a pagari tri liri pi farisi fari cornuti?

RAFFAELE – Prego?

CALOGERO - Mizzica, curnutu sugnu!

RAFFAELE – (*con un mezzo sorriso*) Veramente... non ho capito...

CALOGERO – Nun servi fari finta! ‘U picciottu chi iu pagavu pi sorvegliari a me’ muglieri, tutti cosi vitti, taliannu di ‘nto pirtusu d’a serratura...

RAFFAELE – (*con un grido*) Allora... sapete tutto!

CALOGERO – Sissignore! Sacciu tutti cosi! E Calogero Paternò, di Palermo, omu d’nuri è!

RAFFAELE – E mò che vulite fa?

CALOGERO – Nenti! Rispettari l’usi d’u Continenti: chisti sunnu ‘i tri liri! (*gliele porge*)...

RAFFAELE – Ma lassate sta...

CALOGERO – Si vuliti accussi! (*rimette i soldi in tasca*).

RAFFAELE – Io vi giuro ca nun saccio niente; io avevo preso una pillola... una pasticca...

CALOGERO - Ah, ‘na pinnula vi pigghiastivu? C’aviavu ‘a tussi?

RAFFAELE – Ma qua’ tosse? Una pillola d’Ercole!

CALOGERO – Nun vogghiu sapiri nenti! Iu curnutu sugnu e curnutu restu! Ma Calogero Paternò ormai , modernu è: nun pigghia cuteddu e mancu lupara: fazzu chiddu chiu haju fatti sempri!

RAFFAELE – Sempre? Ma perché, quante volte vi ha cornificato, vostra moglie?

CALOGERO - (*fa un gesto*) Uh! Nun nni parlati! Iu sugnu ‘u sicilianu cchiù curnutu d’u munnu!

RAFFAELE – Che ci volete fare? Pure quello è un record!

CALOGERO – Ma iu, comu già cci dissi, sugnu omu modernu!

RAFFAELE – Fate bene!... Me fa piacere ca nun ve ne mporta...

CALOGERO – Precisammo: fazzu sulu vendetti moderni, iu: vossia fici curnutu a mia e iu fazzu curnutu a vossia!!!

RAFFAELE – Eh?

CALOGERO – M’aviti a ‘mpristari a vostra muglieri!

RAFFAELE – E voi... voi pensate che mia moglie acconsentirà a...

CALOGERO – Si idda nun acconsenti, allura iu... t’ammazzu!

RAFFAELE – Ma scusate...

CALOGERO – Vossia avi a scegliri: o curnutu, o mortu!

RAFFAELE – Statevi zitto, nunn’alluccate!

CALOGERO – (*sorridente, a voce più bassa*) O curnutu, o mortu!

RAFFAELE - Ma ragioniamo... Al punto in cui siete: na vota ‘e cchiù o na vota ‘e meno...

CALOGERO – Inutili è! Curnutu sì, ma sempri omu d’onuri sugnu! Si entru tri jorna nun m’haiu vendicatu, t’ammazzu!

RAFFAELE – Ma cheste so cose ca nun se fanno!

CALOGERO – Puru chiddu chi vui facistivu a mmia nun si fa! (*guarda l’orologio del taschino*) Ora haiu a jiri a ‘n’appuntamentu. Alle sei torno. Vui facitimi ‘u piaciri di farimi truvari ‘a vostra muglieri cca... pronta!

RAFFAELE – Ma signor Paternò...

CALOGERO – Bacio le mani! (*esce dalla comune*).

RAFFAELE – Seh! Sta frisco! Se crede ca quante songhe ‘e sseie lle faccio truvà ccà Angelina mia! Vediamo un po’: tutte quante sanno ca io parto alle sei p’ ‘a Svizzera! Invece mò me piglio Angelina e me ne vaco a n’ate parte...

CALOGERO – Mi scusassi: ma chi stati pinsannu, vui, di scappari!

RAFFAELE – Ma no, che andate pensando!

CALOGERO – Davanti ‘a porta di ‘stu palazzu cci misi a guardia du’ picciotti!

RAFFAELE – Ma questa è na prepotenza!

CALOGERO – Bacciamo le mani! (*esce*)

RAFFAELE – Tutta colpa ‘e chella bestia ‘e Niculino! Che bella pensata: ‘a pillola! (*apre la prima porta di destra*) Viene fore, caliole!

SCENA VII RAFFAELE – NICOLINO

NICOLINO – (*entrando*) Ho sentito tutto!

RAFFAELE – Hè visto in quale guaio m’hai messo?

NICOLINO – Stai tranquillo: nun t’accide!

RAFFAELE – E allora me fa cornuto!

NICOLINO – Si ma senza esserlo!

RAFFAELE – Siente: o uno è cornuto o non lo è! Non ci sono mezze misure!

NICOLINO – Nun te preoccupà, ‘o facimme contento e fesso!

RAFFAELE – E in che modo?

NICOLINO – Primm’ ‘e tutto bisogna che tua moglie parta da sola per la Svizzera!

RAFFAELE – Sola?! Ma chella sola nun ce va!

NICOLINO – Figlio mio! E tu subbeto te pierde ‘e coraggio! Per quale ragione andate a Berna?

RAFFAELE – Pecchè... si pecchè sono cinque anni che siamo sposati e...

NICOLINO – ... e non riuscite ad avere un figlio! Ho capito: si tu ca nun si bbuono...

RAFFAELE – Ma che dici? Mò m’offendi?

NICOLINO – Ma ch’ ‘è capito? E’ la scusa che devi trovare ti devi far vedere deciso! Devi dire: Angeli, io non sono buono come tu credi: in Svizzera ci devi andare da sola, sinò io...

RAFFAELE – (*si sente la voce di Angelina*) Accorto! Sta ventenne!

NICOLINO – Nun te preoccupà: lassa fa a me! Tu dice tutte chelle ca dichio, hè capito?

SCENA VIII ANGELINA E DETTI

ANGELINA – (*entrando a sinistra*) Tutto a posto! (*accorgendosi di Nicolino*) Oh, scusami!... Me credvo ca eri solo. Disturbo?

NICOLINO – Ma no, signò, che dite! Anzi! Sono contento di vedervi e di augurarvi un buon viaggio!

ANGELINA – Ah! Rafilù... ce l’hai detto?

NICOLINO – Sicuro!

ANGELINA – E allora? Che ne pensate, dottò?

NICOLINO – E’ infallibile, signò, infallibile!

ANGELINA – (*trionfante a Raffaele*) Hè’ viste? E tu non mi credevi!

NICOLINO – Si tutt’ ‘e ffemmene ca vonno avè figli andassero a Berna, in nove mesi avrebbero figli anche le vergini!

RAFFAELE – Niculì, nun di’ ciucciarie!

NICOLINO – Va be’, Si fa per dire! (*a Raffaele con disinvoltura*) E tu? Mentre tua moglie è in Isvizzera, addò vaie?

RAFFAELE – (*sorpreso*) Addò vaco?

ANGELINA – Viene con me! Noi due non ci separiamo!

NICOLINO – Andate insieme? Allora non rispondo dell’esito!

ANGELINA – Gesù, e pecchè?

NICOLINO – Perché la cura sia efficace, bisogna che per i venti giorni che state là... niente... voi mi capite?

ANGELINA – Niente che?

NICOLINO – Niente... quelle cose là...

ANGELINA – E va be’. Vuol dire che per venti giorni... ce ne staremo buoni buoni...

NICOLINO – Signò, so cose ca se dicene! E poi? Dove le mettiamo le statistiche? Eh?

ANGELINA – Dove le mettiamo?

NICOLINO – Su cento donne che sono andate a Berna, tutte chelle ca so' gghiute c' 'o marito: niente! Mentre, invece, quelle che so' gghiute sole, signò: 'e figlie accussi!

ANGELINA – Veramente dite?

NICOLINO – E' la statistica!

ANGELINA – Allora, per avere un bambino...

RAFFAELE – Devi stare venti giorni senza di me!

NICOLINO – Vuol dire che mentre voi state in Isvizzera, io me porto a vostro marito a Castellammare con me per un convegno? Va bene?

ANGELINA – (*nelle braccia di Raffaele*) Venti giorni senza Rafiluccio mio di Angelina sua! No, no, piuttosto ci rinunzio!

RAFFAELE – (*commosso*) Angelina mia di Rafiluccio suo!

NICOLINO – Ma insomma, venti giorni passano presto!

ANGELINA – Presto? Senza Rafiluccio?

RAFFAELE – Presto? Senza Angelina?

NICOLINO – Insomma, 'o vulite stu piccerillo, si o no?

ANGELINA – Veramente... io 'o vulesse...

RAFFAELE – E pur'io!

NICOLINO – E allora, cominciate a ve sacrificà! Non lo sapete che i figli danno pensiero prima ancora di concepirsi?

ANGELINA – E voi... mi promettete che starete sempre vicino a mio marito, quando sarete a Castellammare?

NICOLINO – Nun ve preoccupate, signò, faccio comme si fosse nu pato d' 'o mio!

RAFFAELE – Pato? Figlio!

ANGELINA – Voi mi permettete, dottò? Vado a disfare le valige. E' inutile ca me porto appriesse pure 'a robba 'e Rafiluccio. Permettete?

NICOLINO – Prego, signò, fate. (*Angelina esce*).

SCENA IX NICOLINO – RAFFAELE

NICOLINO – Evviva! Mò se tratta sule 'e truvà una moglie per tre giorni!

RAFFAELE – Una moglie? Come sarebbe?

NICOLINO – 'Na mugliera decente, simpatica e... facile da contrattare! Tu t' 'a porte a Castellammare, 'e picciotte di don Calogero ti seguono, avvertono 'o siciliano, isse ti raggiunge e tu lo lasci tranquillamente con quella che lui crede tua moglie! E' chiaro?

RAFFAELE – Insomma, se ho ben capito, tu vuo' ca io faccio passare per mia moglie, una puttana?!

NICOLINO – Gue', ma si intelligente, sa!

RAFFAELE – Niente da fare!

NICOLINO – E pecchè?

RAFFAELE – Nun voglio ca 'o siciliano, doppo, va a dire in giro ca è stato a letto con mia moglie!

NICOLINO – Sì, ma in Sicilia! E a te che te ne mporta?

RAFFAELE – No, no, non è possibile!

NICOLINO – Allora te vuò fa accidere? E va be', fai come vuoi tu, io te saluto!

RAFFAELE – No, Niculi: ti prego, nun m'abbandunà!

NICOLINO – E allora, lassame fa'!

RAFFAELE – Hai ragione! Non c'è altro mezzo!

NICOLINO – Ti sei convinto? (*fa per avviarsi*) Allora io vado?

RAFFAELE – Addò vaie?

NICOLINO – A te truvà una moglie!

RAFFAELE – Niculi... tu avesse ji a ferrovia?

NICOLINO – Stai tranquillo, sempe robba d' 'a Galleria Umberto!

RAFFAELE – Allora io aspetto a te?

NICOLINO – Nun te muovere e nun te preoccupà! (*esce dalla comune*).

RAFFAELE – Seh, nun te preoccupà, dice!

SCENA X RAFFAELE – poi CLOTILDE BISCOTTINI e CLARETTA

RAFFAELE – ‘E cinque menu nu quarto! Ho ancora il tempo di visitare un altro cliente. (*apre la porta di destra*) Signò, se vi volwete accomodare...

CLOTILDE – Finalmente! Viene Clarè, viene!

RAFFAELE – Prego, accomodatevi. (*seggono. Claretta al centro della scena*).

CLOTILDE – Dottò, vi ho portato la mia bambina... La mia unica figlia... Allieva del Conservatorio...

RAFFAELE – Brava. Studia musica?

CLARETTA – No, canto!

CLOTILDE – Eh, quella canta! Deve cantare l’opera! E poi, è figlia d’arte!

RAFFAELE – Bene! E allora, di che si tratta?

CLOTILDE – Voi non potete immaginare i sacrifici che ho dovuto fare pe’ chesta povera creatura! Ho speso tutte le economie messe da parte in tanti anni di carriera.

RAFFAELE – Ah, voi avete fatto la carriera?

CLOTILDE – Gesù! Ma allora voi non mi avete riconosciuta?

RAFFAELE – Veramente...

CLOTILDE – Biscottini!

RAFFAELE – (*distratto*) No, grazie, adesso non ho fame!

CLOTILDE – Ma che avete capito! Clotilde Biscottini! Cantavo anche io! Sono stata io che ho lanciato nel ’99: “Le mie son fatte a mela, le altre le hanno a pera”!

RAFFAELE – ‘E voste so’ fatte a mela?

CLARETTA – E’ il titolo della canzonetta!

CLOTILDE – Una canzonetta, dottore mio, che faceva furore, quando la cantavo io! (*si alza e canta*):

*“Le mie son fatte a mela
le altre le hanno a pera,
e io le serbo ognor
solo per il mio amor!” ...*

RAFFAELE – E brava ‘a signora!

CLOTILDE – Poi arrivavo fino alla ribalta e salutavo così: (*saluta mandando baci al pubblico, poi si abbassa come se raccogliesse qualcosa*).

RAFFAELE – Signò, che avete perso?

CLARETTA – No, sta raccogliendo ‘e fiore ca lle buttavano!

RAFFAELE – Ah! Io me credevo ch’aveva perze ‘e mele!

CLOTILDE – Che tempi, dottore mio, che tempi! Ma nun ce pensammo cchiù!... Dunque, v’aggio portato a chesta piccerella...

RAFFAELE – Benissimo, e che tiene la signorina?

CLARETTA – Dottò, non trovo più il do di petto!

RAFFAELE – Il do di petto?

CLOTILDE – Eh già! Quel do di petto che le usciva dalla gola così bene! Come un uovo dal culo della gallina!

CLARETTA – Mamma!

RAFFAELE – (*imbarazzato tossisce*) Ehm... In seguito a che cosa l’ha perso?

CLOTILDE – In seguito a che cosa, eh? (*CLARETTA abbassa lo sguardo*) Eh, sì, figlia mia! Faje bbuono ad acalà ‘a capa, svergognata che non sei altro! (*a Raffaele*) L’ha perso in seguito ad una paura...

Perché si è fatta sorprendere assieme ad uno di quelli sfasulati che conosce lei! Nu tenorino senz'arte nè parte!

RAFFAELE – L'avete sorpresa voi?

CLOTILDE – Io? E se la sorprendevo io, era cosa 'e niente! Ma l'ha sorpresa il Commendatore, capite? Un signore pieno di soldi!... Quello mi aveva detto: "Signò, se vostra figlia mi sarà fedele, il suo avvenire è assicurato"! E sta cretina!... Ah! Quante nce penso, me va tutt' 'o sanghe ncapo! Una fortuna ha perduto, questa deficiente!

RAFFAELE – Calmateve, signò; po' essere ca 'o Commendatore 'a perdona...

CLOTILDE – Dottò, quello ha già perdonato cinque volte...

RAFFAELE – Cinque volte?

CLOTILDE – E che v'aggia dicere!... E' la sesta volta che questa scema perde il do di petto... E sempre con uno diverso!... E, capirete, chillu povero Commendatore, tiene pure la sua dignità!

CLARETTA – E che è, colpa mia? Tu 'o ssaje, mammà, comme so fatta: io quanno veco a uno ca me piace, nun saccio dicere 'e no!

CLOTILDE – Che ne dite, dottò? Avete visto che disgrazia pe' na povera manma, na figlia comm'a questa? 'O prime pezzente ca se presenta, 'o primme chiacchiero, lei non sa dicere 'e no!

CLARETTA – Tu che vuo' da me: io quante pozzo fa' nu piacere...

CLOTILDE – Sai come finirai tu? Farraie na brutta fine: te spusarraie a nu pezzente pover'ommo!

RAFFAELE – Ah, pecchè voi pensate ca si sposa?

CLOTILDE – Come sarebbe?

RAFFAELE – No, volevo dire: ca se sposa e non fa più la cantante?

CLOTILDE – Dottò, nun ce perdimme in chiacchiere! Comm' 'hadda fa' pe' ritrovare il do di petto?

RAFFAELE – State tranquilla, signò, lo troveremo, questo do di petto. Quello è solo un fatto nervoso!

CLARETTA – Sì, dottò... A me me stanne tutte quante ncuollo!

RAFFAELE – E ci credo (*fra se*) Gesù... questa farebbe proprio al mio caso!

CLOTILDE – E allora, che consigliate, dottò?

RAFFAELE – Si deve rinforzare il corpo, per calmare i nervi... Fatela partire stasera stessa per le terme di Castellammare.

CLARETTA – Castellammare?

CLOTILDE – E comme facimme? Quello, il Commendatore, ci ha lasciato in mezzo ad una via!

RAFFAELE – Di questo non vi dovete preoccupare... Devo andare pure io a Castellammare e vuol dire che la signorina se ne viene con me...

CLARETTA – Comme?

CLOTILDE – Voi che dite?

RAFFAELE – Nell'interesse della scienza!

CLOTILDE – (*piano a Claretta*) Petto in fuori, pancia in dentro! Ntuostete! (*a Raffaele*) Dottò, voi come siete buono!

RAFFAELE – Ma ad una sola condizione!

CLOTILDE – L'accettamme! L'accettamme!

RAFFAELE – Faciteme prime spiegà: la signorina Claretta deve passare per mia moglie!

CLARETTA – Onore e piacere!

CLOTILDE – Come siete buono! 'Hè capito Clarè? E per non comprometterti! Del resto pure quando viaggiava col Commendatore, passava sempre per la moglie! Sono delicatezze!

RAFFAELE – Io parto in macchina!

CLARETTA – In macchina? Uh, che cosa emozionante!

RAFFAELE – Dunque, fatevi trovare... vicino al Gambrinus, alle sei e mezzo!

CLARETTA – Non dubitate!

RAFFAELE - (*dandole un biglietto*) Questo è per voi... se dovete comprare qualcosa...

CLOTILDE - (*prendendo il denaro*) Grazie, sono'io che incasso!

CLARETTA – E son'io che ringrazio!

CLOTILDE – E allora vulimm'j, Clarè? Abbiamo appena il tempo 'e fa' 'e valigge!

RAFFAELE – Abbiamo? Ma pecchè? Venite pure voi?
CLOTILDE – Gesù... io so' la madre! E voi pensate che io faccio uscire mia figlia sola con un uomo?
RAFFAELE – Eh, no! Io questo stavo dicendo: venite pure voi!
CLARETTA – Allora siamo d'accordo, dottò: alle sei e mezzo davanti l Gambrinus.
RAFFAELE – Siamo d'accordo.
CLARETTA - (*alzando la voce*) Statte bbuono, marito mio!
RAFFAELE – (*spaventato*) Ccà no! Ccà no! Mò ddicite llà!
CLOTILDE – Quella poi è una bambina! Arrivederci, dottò!
AFFAELE – Arrivederci, arrivederci!
CLOTILDE – (*uscendo*) Sei contenta, a mamma?
CLARETTA – Sì, mamma! E comme me piace! (*escono*).

SCENA XI RAFFAELE, poi NICOLINO e LOLA

RAFFAELE – (*solo*) Ecco fatto! Aggio truvato pure 'a mugliera a pasticcio! Se non altro è di mio gusto! Ah! Angelina! E dire ca mentre essa sta in Svizzera!... Mannaggia 'a capa 'e Niculino!
NICOLINO – (*da fuori*) Raffaele! (*a Lola*) Viene, vieni, bellezza! Rafilù, puoi essere contento! Questa è la moglie che ti ho trovato! Bella, succinta e compendiosa! (**LOLA** entra sbadigliando)
RAFFAELE – E chi è chesta?
NICOLINO – Lola D'Alma! Una mia cliente! Il dottor Passalacqua!
LOLA – Addio, simpaticò!
RAFFAELE – Ma comme? Chesta?
NICOLINO – Tutto combinato! Cinque lire, tutto compreso!
RAFFAELE – Tutto compreso che?
NICOLINO – Consumi o non consumi, sempre cinque lire so'!
RAFFAELE – Niculì, la signorina si può risparmiare l'incomodo! N'aggio combinata a n'ata!
NICOLINO – Come sarebbe?
LOLA – Comme, comme? E secondo te io sono donna che si fa liquidare così? Mi è stato promesso un viaggio a Castellammare in automobile e cinche lire! E accusi hadda essere!
(*DA FUORI VIENE LA VOCE DI ANGELINA*)
RAFFAELE – (*preoccupatissimo*) Uh, mamma mia! Mia moglie!
NICOLINO – Allora che vuo' fa'?
RAFFAELE – (*prendendo Lola per mano e facendola entrare nella prima porta di destra*) Signurì, aggiatetece pazienza, apettate llà!
LOLA – Sì, ma facite ampresa, ca sinò m'addormo! Tengo tanto de chillu suonno arretrato! E ricurdateve: io aggia 'j a Castellammare! (*entra*).

SCENA XII RAFFAELE – NICOLINO – ANGELINA

RAFFAELE – Sì, va bene, ne parlammo doppo! Niculì: io nun pozzo di 'a 'o siciliano ca tengo ddoie mugliere!
ANGELINA – (*entrando*) Fra mezz'ora debbo stare alla stazione!
RAFFAELE – (*commosso*) Angelina mia di Rafiluccio tuo!
ANGELINA – (*commossa*) Rafilù! Rafiluccio mio di Angelina tua! (*si abbracciano*).
RAFFAELE – E a pensà ca per venti giorni, nemmeno nu vasillo!
ANGELINA – Nun ce vaco cchiù! Nun ce vaco cchiù!
NICOLINO – Eh, no, come potete abbandonare un figlio! Che madre snaturata! L'abbandonate prime d' 'o fa'?!
ANGELINA – Avete ragione! (*a Raffaele*) E tu, mi scrivi tuti i giorni?
RAFFAELE – Tutti i giorni. E tu?
ANGELINA – Tutti i giorni e pure 'a notte! (*straziante*) Rafiluuuuu!

RAFFAELE – (*stesso tono*) Angeliìììì!

NICOLINO – Signò, me pare comme si stesse partenne p’ a guerra! E calmateve!

ANGELINA – Sì... mi calmo... Mi calmo... Vado via senza voltare la testa (*con un ultimo bacio*) Addio!
(*esce precipitosamente*).

SCENA XIII RAFFAELE – NICOLINO – poi AIUTANTE – poi AMBROGIO – LOLA

NICOLINO – Se n’è gghiuta!

RAFFAELE – (*quasi piangendo*) Nicolino mio!

NICOLINO – Rafè, nun perdimme tempo! Che ne facimme di Lola D’Alma?

RAFFAELE – E chi è?

NICOLINO – Comme chi è? Chella che sta llà!

RAFFAELE – Dalle dieci lire e fannella ‘j!

NICOLINO – Nun l’acchetta!

RAFFAELE – Ma comme! E’ il prezzo che pagano a me per una visita!

NICOLINO – Chella vo’ ‘j a Castellammare dint’ ‘a machina!

RAFFAELE – Comme si avesse ditte Parigi!

AIUTANTE – (*dalla comune*) Il colonnello Brambilla.

RAFFAELE – Mò nun tengo tempo...

AMBROGIO – (*entra mentre l’AIUTANTE esce*) Una parola sola dottò...

RAFFAELE – Vi prego colonnè, facite ampresa!

AMBROGIO – Se vi do la mia parola d’onore che frenerò i miei... slanci bollenti, mi date il permesso di portare una donna con me a Castellammare? Vi prometto: ‘a guardo e nunn’a tocco! Parola di colonnello!

RAFFAELE – Ma se vi ho già detto... (*ha un’idea*) Una... una donna per il solo piacere dello spirito?

AMBROGIO – ‘A guardo e nunn’a tocco!

RAFFAELE – Non solo ve lo permetto, colonnè, anzi: ve l’ordino!

AMBROGIO – Grazie! Siete comprensivo! Pecchè io poco fa, uscendo da qui, ho fatto conoscenza con una bionda formosa e appetitosa...

RAFFAELE – Eh, no! Le bionde sono troppo eccitanti! Vi permetto solo una bruna nu poco magra!

AMBROGIO – E io addò ‘a vaco a piglià na bruna, mò!

RAFFAELE – Nun ce pensate: ve la do io!

AMBROGIO – ‘A tenite ‘e spicchie?

RAFFAELE – Lola D’Alma. Na bruna splendida!

NICOLINO – Nu bisciù, colonnè, lasciatevi pregare!

RAFFAELE – Tutto il confort moderno!

AMBROGIO – (*mentre Raffaele va ad aprire la porta*) Ma come? Nu miedeco ca procura ‘e femmene?

RAFFAELE – Signorì, favorite!

LOLA – (*entra sbadigliando*) Finalmente! Nel frattempo me so’ fatto nu bello scampulillo! Allora, jamme a Castellammare?

NICOLINO – Sì. Solamente che ci andrai con quel signore là.

LOLA – Cheste m’è indifferente, basta ca nce vaco!

RAFFAELE – Che ne dite, colonnè?

NICOLINO – (*presentando*) La signorina Lola D’Alma!

AMBROGIO – (*saluta militarmente*) Signorina!

LOLA – Addio, simpaticò!

NICOLINO – E mò vogliamo andare?

RAFFAELE – Sì. Vado a prendere la valigia.

NICOLINO – Te dò na mano, sinò facimme tarde!

RAFFAELE – Ah, se Angelina mia lo sapesse!

NICOLINO – Nun t’affliggere ca tanto nunn’ ‘o sape! (ESCONO)

SCENA XIV AMBROGIO – LOLA

LOLA – E tu, simpaticò, comme te chiamo?

AMBROGIO – Colonnello Ambrogio Brambilla!

LOLA – Ah. Si milanese?

AMBROGIO – E io ‘o sapevo!

LOLA – No, pechè chille d’ ‘o nord, ‘a verità, so’ nu poco fridde ‘e chiamata!

AMBROGIO – Se è per questo, non ti preoccupare bella mia: me chiamo Brambilla ma so’ napoletano! (*l’abbraccia*) Zona Mercato!... Ma quanno tengo na femmina comm’ a te fra le braccia, allora... addevento n’ africano!

FINE ATTO PRIMO

LE PILLOLE D’ERCOLE ATTO SECONDO

*La hall dell’Hotel Splendido di Castellammare. In fondo, un po’ a sinistra, grande arcata che si apre sul parco. In fondo a destra, la scala. In un angolo il bureau. Sopra la scala, al piano superiore, due porte a sinistra: n. 18 e n. 19; le altre due a destra, la n. 20 e 21. Ampio divano, un tavolo con sedie intorno, un tavolinetto, piante, sedie, poltrone, ecc... Giornali e Riviste sul tavolo. All’alzarsi del sipario, **FRANCESCO** mette alcuni giornali sul tavolo. Siede in poltrona e ne sfoglia uno. Dal fondo entra la signorina **BIANCA COLOMBA**, vestita di bianco. Tipo di zitella rinsecchita, con al guinzaglio un minuscolo cagnolino.*

SCENA I FRANCESCO – poi BIANCA COLOMBA – poi un GROOM – poi NICOLINO

BIANCA – Vieni, Elisa, tesoro... Vieni... (*chiamando*) Francesco?!

FRANCESCO – Nun se po' sta nu minuto 'nsanta pace! Buongiorno signorina Colomba. (*si alza*)

BIANCA – (*al cane*) E vieni, piccino, vieni... Buongiorno, Francesco.

FRANCESCO - Vi sentite bene, stamattina, signorì?

BIANCA – Oh, io sto sempre bene... Ma è lui...

FRANCESCO – ‘O cane? E' malato?

BIANCA – Ha una nevrosi!

FRANCESCO – Pur'isse?

BIANCA – E' una nevrosi per dispiaceri amorosi... E io per lui sono venuta alle terme... Il veterinario gli ha prescritto le acque... Comunque sono venuta a protestare per due cose: la prima: in questo albergo non ci sono pali... Fuori, gli alberi, sono pochi...

FRANCESCO – ‘E pale? Gli alberi?

BIANCA – Appunto! Con tutta l'acqua che beve, quest'anima di Dio, deve pure fare i suoi bisognini! E se non ci sono pali, dove li fa? Me lo dite dove li fa?

FRANCESCO – Che vulite ‘a me, signurì, non ci siamo ancora bene attrezzati per i bisognini dei cani, ma... provveremo!

BIANCA – L'altra protesta è per lo spettacolo che ieri sera si è rappresentato nei giardini dell'albergo...

FRANCESCO – Nun v'è piaciuto, signurì?

BIANCA – Piaciuto? Era immorale, licenzioso, volgare! Una vergogna! Me ne sono andata a metà, perché non posso permettere che il mio piccolo veda una porcheria simile!

FRANCESCO – Avete un bambino?

BIANCA – Sto parlando di Kiss!

FRANCESCO – Ma pecchè, gli animali vedene pure ‘e spettacolo?

BIANCA – Animale? Animale il mio Kiss? Insolente! (*al cane*) Vieni, tesoro, vieni abere il tuo bicchiere d'acqua che fa tanto bene alla bua! (*a Francesco*) Animale, sarete voi! (*esce dal fondo*)

FRANCESCO – Cos' ‘e pазze! Chelle ca succede ccà dinte! (*al groom che attraversa la scena con un grosso pacco*) Che robb'è?

GROOM – Per il n. 20!

FRANCESCO – Ancora! Ma chist' ‘è ‘o quarto paccotto ca porte ‘a stammatina!

GROOM – Che vulite ‘a me? Chella ‘a signora ordina sempe robba! E dice sempe: “Mettila sul conto del dottore Passalacqua”!

FRANCESCO – Speramme ca ‘o pagano tutte chesta! (*il GROOM esce*).

NICOLINO – (*d.d.*) Francesco!

FRANCESCO – Nun se po' sta' quiete! Chi è? Ah, ‘o dottore Cuccurillo! (*andando incontro a Nicolino*) Avete dormito bene, dottò?

NICOLINO – (*entra*) Benissimo, Francè... E il dottore Passalacqua, non è ancora sceso?

FRANCESCO – Non ancora! Gli ho mandato il caffè proprio adesso. Ah, eccolo qua.

SCENA II FRANCESCO – NICOLINO – RAFFAELE

(*la porta del n. 18 si apre e ne viene fuori RAFFAELE sbadigliando*)

NICOLINO – Guè, finalmente ti sei lazato!

RAFFAELE – Tu che vuo' da me? Non ho chiuso occhio tutta la notte!

NICOLINO – Gesù, e pecchè?

RAFFAELE – Ho pensato a mia moglie tutta la notte!

NICOLINO – (*tossisce per farlo zittire*) Hem! Hem!

RAFFAELE – (*senza vedere i cenni di Nicolino*) E a pensà che io sto qua e essa... se ne sta in Isvizzera!

FRANCESCO – In Isvizzera?

NICOLINO – (*tirandolo per la giacca*) Ma no! Che dici? Tua moglie sta cca... Sta a Castellammare!
RAFFAELE – (*che finalmente ha capito*) Già... mia moglie sta a Castellammare (*a Francesco*) Avete capito? Sta ccà con me, mia moglie!
FRANCESCO – Sissignore, sta qua con voi!
RAFFAELE – Al n. 19!
FRANCESCO – Al n. 19!
RAFFAELE – E io stongo al n. 18!
FRANCESCO – E vuie state al n. 18!
RAFFAELE – Sta bene! Basta così! (*richiamandolo*) Ah, dite un po', nunn'è arrivato ancora nessuno stammatina?
FRANCESCO – Sissignore: un signore siciliano!
RAFFAELE E NICOLINO – Siciliano?
FRANCESCO – Un certo Calogero Paternò.
RAFFAELE – Emò addò sta?
FRANCESCO – Nunn' 'o saccio, starà in giro.
RAFFAELE – Va bene. Voi non vi dimenticate ca mia moglie sta al n. 19!
FRANCESCO – Va bene, al 19!
RAFFAELE – E questo è per voi! (*gli dà una mancia*).
FRANCESCO – Grazie, dottò... (*andando via*) Neh, ma c'ha passato? (*esce*).

SCENA III RAFFAELE – NICOLINO –

RAFFAELE – 'Hè capito? Sta qua!
NICOLINO – E si nunn'ara pe' mme, ti saresti tradito col cameriere!
RAFFAELE – Tu che vuo' da me? Io sto pensando ad Angelina!
NICOLINO – E nunn' 'a pensà!
RAFFAELE – (*levando di tasca un telegramma*) Guarda ccà, guarda: m'ha fatto nu telegramma da Berna: "Arrivata felicemente, ma piango continuamente causa tua assenza!"
NICOLINO – Sta chiagnenne! Come vedi non s'annoia!
RAFFAELE – Ma si chella sapesse ca sto qua cu n'ata femmina che... mi chiama marito mio!
NICOLINO – Si sapesse! Ma nunn'ò sape! Sta llà, calma, tranquilla... Che te turmintè 'a fa'?
RAFFAELE – E' la coscienza!
NICOLINO – Nunn' 'a dà retta! E po' tu non stai qua per divertimento! Il tuo scopo è uno solo: si venuto qua pe' te fa mettere 'e ccorne!
RAFFAELE – Niculì, ti prego! Nun me fa sentì cchiù chella parola! 'O saccio ca nunn'è il caso mio, ma chella parola me fa... impressione!
NICOLINO – Ma quale impressione! Tu qua sta facendo fesso 'o siciliano, e una volta ca t'ha fatto 'e ccorne...
RAFFAELE – E ti ho pregato, Niculì...
NICOLINO - ... te ne ritorni a Napoli e chiudi la parentesi con la bella Claretta!
RAFFAELE – E cu 'a mamma!
NICOLINO – Ma comme, te si purtato pure 'a mamma?
RAFFAELE – Gesù, e quella ha detto che doveva guardare l'onorabilità della figlia! Che castigo 'e Ddio!
NICOLINO – Colpa tua: io t'avevo trovato un'orfana!
RAFFAELE - Me sta facente fa certi figure! Ajeressera, dopo cena, si è alzata e si è messa a cantare "le mie sono fatte a mela!"
NICOLINO – 'Jh che spasso!
RAFFAELE – E io intanto sto sulle spine!
(da dentro si ode la voce di CLOTILDE che chiama: "Genero mio? Generuccio?")

SCENA IV RAFFAELE – NICOLINO – CLOTILDE

CLOTILDE – (*entra in una ridicola toletta*) Uhù! Uhù!

RAFFAELE – A vi' lloca!, a vi'! Siente, me faie nu piacere?

NICOLINO – Cioè?

RAFFAELE – Portete 'a vecchia!

NICOLINO – E addò m' 'a porto?

RAFFAELE – Addò vuo' tu, ma levammella da nante all'ucchie!

CLOTILDE – Generuccio mio!

RAFFAELE – Gesù, comme s'è combinate!

CLOTILDE – Che ne dite? Sto bene così? Io poi, non vi voglio fare scomparire!

NICOLINO – Signò. Questa toletta vi ringiovanisce!

CLOTILDE – Siete troppo amabile!

NICOLINO – Vi ringiovanisce di 60 anni!

CLOTILDE – (*impermalita*) Io ho solo quarant'anni!

NICOLINO – Quello era un complimento! Sembrate così giovane ca pare can un site nata ancora!

RAFFAELE – La crisalide prima della farfalla!

CLOTILDE – (*lusingata*) Ah, allora!

SCENA V CLARETTA E DETTI

CLARETTA – (*dal 19*) Buongiorno, mamma.

CLOTILDE – Buongiorno, bambina mia.

CLARETTA – Uh! Il dottore Cuccurullo! (*gli stende la mano*).

NICOLINO – I miei omaggi, signora.

CLARETTA – Dottore Passalacqua, vi volevo dire...

RAFFAELE – N'ata vota mò! Nun m'avita chimmà dottore Passalacqua! Dovete dire: marito mio! Se si trova a passà qualcuno?!

CLARETTA – Già, è overo! Avite ragione!

CLOTILDE – Quella s'era un poco distratta, è ovè a mamma?

CLARETTA – Sì, m'ero distratta! (*a Raffaele*) Buongiorno, marito mjo!

RAFFAELE – E nun ve distraite! Anzi, facciamo una prova:

CLARETTA – Hai dormito bene, curuzzullo mio?

RAFFAELE – E tu, gioia mia?

CLARETTA – Assaie, maretello mio!

RAFFAELE – Me fa piacere, vita mia!

CLOTILDE – (*commossa*) Comme so' belle tutt' 'e dduje!

NICOLINO – Che avutamiente 'e stommaco! (*piano*).

CLOTILDE – (*con uno strillo*) Ah!

TUTTI – Ch'è stato?

CLOTILDE – Tengo nu spillo ca me pogne da qualche parte! Clarè, vuo' vedè che tengo? (*Claretta va verso di lei*).

RAFFAELE – (*a Nicolino*) E mò t'a vuo' purtà 'a vecchia?

NICOLINO – Ma tu si scemo? (*continuano a discorrere sotto voce*)

CLOTILDE – (*piano a Claretta*) C'ha fatto? E' trasuto dint' 'a camera toia, stanotte?

CLARETTA – Macchè! Eppure avevo lassato 'a porta appannata!

CLOTILDE – Gesù! Ma allora io nunn' 'o capisco a chist'ommo!

CLARETTA – Lassame sule cu isso!

CLOTILDE – Me raccumanno: datte da fa'. Sinò chi 'o rimpiazza 'o Commendatore! (*forte*) Allora, dottor Cuccurullo, addò iamme stamattina? Dove mi portate?

NICOLINO – E addò vulimme 'j, signò?

CLOTILDE – Fate voi.
NICOLINO – Ve vulisseve fa' na bella passeggiata ncopp' 'o ciuccio?
CLOTILDE – Come sarebbe?
NICOLINO – Una passeggiata a dorso di mulo, fino al monte Faito!
CLOTILDE – Io e voi?
NICOLINO – Eh! Io e voi!
CLOTILDE – Uh! Che bella cosa!
RAFFAELE – Andata, andate ncopp' 'o ciuccio cu Niculino!
CLARETTA – Mammà, tu avisse cadè?
CLOTILDE – Nun te mettere a paura, figlia mia!
NICOLINO – (*fra sé*) Io quanno 'a metto ncopp' 'o ciuccio... e po' 'a lasso!
RAFFAELE – (*piano a Clotilde*) Lo sapete, signò, che il dottor Cuccurullo tiene un debole per voi?
CLOTILDE – (*con gioia*) Voi che dite?
NICOLINO – E allora andiamo, bella signora?
CLOTILDE – (*lusingata*) Eccomi!... Sono tutta vostra! **(ESCONO DAL FONDO)**

SCENA VI RAFFAELE – CLARETTA

CLARETTA – (*fra sé*) Mò vedimme si nun ce riesco!
RAFFAELE – (*siede sul divano e prende un giornale*).
CLARETTA – Me posso sedè vicino a voi dottò?
RAFFAELE – N'ta vota? Ricordateve ca songo vostro marito!
CLARETTA – Uh! Me scordo sempe! (*siede*) Allora, marito mio, tu mi hai portata qua, per farmi ritrovare il do di petto, è vero?
RAFFAELE – E sse sape! Nell'interesse della scienza!
CLARETTA – Della scienza solamente?
RAFFAELE – Solamente!
CLARETTA – Ed è per questo che hai preso una camera vicino alla mia?
RAFFAELE – Eh già!
CLARETTA – E poi vuoi che ti chiamo: marito mio, sempe per la scienza!
RAFFAELE – Anche per evitare i pettegolezzi!
CLARETTA – E t'aggia dà pure 'o ttu, sempe per la scienza?
RAFFAELE – No, sempe per i pettegolezzi! Però se per esempio si dovesse presentare qualcuno ca ti vuol fare la corte... e certamente si presenterà, io non voglio portare lo scrupolo ca per causa mia... Tu non ti preoccupare, approfitta pure!
CLARETTA – Ah, posso?
RAFFAELE – E se capisce! Tu si libera d'acceptare la corte di chicchessia... Specialmente d' 'e Siciliane!
CLARETTA – Siciliani?
RAFFAELE – Dico per dire! hai capito?
CLARETTA – Veramente ho capito solamente ca io non ti piaccio!
RAFFAELE – (*freddo*) Io sono uno scienziato!
CLARETTA – (*amorosa*) E... quanno te piglio a mano? (*lo fa*).
RAFFAELE – Sono uno scienziato!
CLARETTA – (*poggiandosela al seno*) E quanno m' 'a metto ccà?
RAFFAELE – (*ritirando la mano*) Sono sempre uno scienziato!
CLARETTA – (*offesa*) Uno scienziato! Uno scienziato!... Nun credo ca faje 'o scienziato cu tutte 'e femmene!
RAFFAELE – Cu tutte 'e femmene!
CLARETTA – Tutte tutte?
RAFFAELE – Tutte tutte!

CLARETTA – Aggio capito! Non ti piacciono le donne!

RAFFAELE – (*sobbalzando*) Ah no! T’avisse a credere ca...

CLARETTA – E io che nessaccio?

RAFFAELE – Non è il caso mio!

CLARETTA – Se lo dici tu!

RAFFAELE – E... un’altra cosa... Io aspetto un signore siciliano... Un certo Calogero Paternò... è un uomo ricco... Io te lo presenterò e tu... devi essere molto affabile con lui... Molto...

CLARETTA – (*offesa*) Come mio marito desidera! (*si alza*).

RAFFAELE – E adesso dove vai?

CLARETTA – Sono fatti miei, marito mio!

RAFFAELE – No, io te lo chiedevo... per sapere dove ti posso trovare in caso che...

CLARETTA – ... Ch’arriva ‘o signore siciliano! Mi troverete alle terme, marito mio! Statevi bene, scenziato! (*esce alterata*),

RAFFAELE – Seh! Scenziato a me!

(ENTRA FRANCESCO)

SCENA VII RAFFAELE - FRANCESCO – AMBROGIO – LOLA

RAFFAELE – (*a Francesco che viene dal bureau*) O’ siciliano nun s’è visto ancora?

FRANCESCO – Niente, dottò! (vedendo delle persone entrare) Prego, signori, per di qua.

AMBROGIO – (*entra seguito da Lola*) Trase, bellezza, trase...

LOLA – (*stanca, affannata*) Sì, vengo! Ma io nun c’ ‘a faccio cchiù! Me vulesse assettà nu poco!

RAFFAELE – Ah, il colonnello Brambilla!

AMBROGIO – (*indicando una poltrona a Lola*) E assettate, bella mia! Sei tanto bella, ma sei poco resistente! (*a Raffaele*) caro dottore, voi pure a Castellammare? (*si stringono le mani*).

RAFFAELE – Eh, già!

AMBROGIO – E non me l’avevate detto.

RAFFAELE – E’ stata un’idea improvvisa!

AMBROGIO – State qui con la vostra signora?

RAFFAELE – No, no... (*vedendo passare Francesco*) Sì, sì... Sono qui con mia moglie.

FRANCESCO – Il dottore tiene la camera n. 18 e la moglie la n. 19!

AMBROGIO – E come, dottò: camere separate? Alla vostra età?

RAFFAELE – Eh, sì, quando viaggiamo... Quella è un’abitudine!

LOLA – (*fra sé*) camere separate! Biate a lloro! (*dopo poco si addormenta*).

AMBROGIO – (*a Francesco*) E a noi, che stanza ci avete dato a noi?

FRANCESCO – La 31, al secondo piano... A due letti e se vede pure ‘o mare!

AMBROGIO – Due letti? A me? Ma come, io sto con una signora!

FRANCESCO – Appunto... credevo...

AMBROGIO – Ma voi mi avete guardato bene? Camera matrimoniale, giovanotto! Con un solo letto e che sia stretto!

FRANCESCO – Allora: n. 35, ma però nun se vede ‘o panorama!

AMBROGIO – Che me ne fotte a me d’ ‘o panorama! (*indicando Lola*) O’ tene essa ‘o panorama! (*a Lola*) E’ ove’, piccere’?

LOLA – (*russa, non risponde*).

AMBROGIO – Guardatela llà! Gioventù d’oggi!

FRANCESCO – Se mi volete dire il vostro nome.

AMBROGIO – Colonnello Ambrogio Brambilla... (*a Raffaele*) Scommettiamo camò dice ca so’ milanese?

FRANCESCO – Ambrogio Brambilla... di Milano, naturalmente!

AMBROGIO – (*a Raffaele*) Che v’aggio ditte? (*a Francesco*) Sentite, amico mio, e ditelo pure a tutto il personale, ca io songo napulitano verace! So’ d’ ‘o Mercato! E’ chiaro?!

FRANCESCO – E va bene, nun ve pigliate collera! (*se ne ritorna al bureau*).

RAFFAELE – (*ad Ambrogio*) E non vi arrabbiate! Ricordatevi: un po' di riguardo per la guarnigione!
AMBROGIO – Che me ne mporta d'a guarnigione!
RAFFAELE – Come sarebbe?
AMBROGIO – Ci ho pensato bene! Dottò, finchè ci sono cartucce, io sparo! Io sono solo! Che mi resta se non un po' di... distrazione! Se avessi trovato a mia figlia, e va be'... ma Dio non ha voluto, e allora? A chi aggia dà cunto?
RAFFAELE – E allora, se avete questa intenzione, lassate subito Castellammare: qua uno si annoia!
AMBROGIO – (*indicando Lola*) E io pe' ccheste me so' trovata 'a distrazione!
RAFFAELE – Ma... me pare nu poco deboluccia!
AMBROGIO – Una sola notte insieme e guardate comme s'è ridotta! (*a Lola svegliandola*) Guè, piccerè? Lola? Loletta?!
LOLA – (*assonnata*) N'ata vota?, mò? E lassame sta, colonnè... Famme durmì n'atu ppoco!...
AMBROGIO – Eh si, vatte a riposà! Va in camera, va! N. 35!
LOLA - (*alzandosi e sbadigliando*) Mamma mia e che stanchezza! Ah! Al 35? Io vado!
AMBROGIO – Va ca io vengo subito!
LOLA - Oh, fa con comodo! Senza pressa! (*sale la scala*).
AMBROGIO – Gioventù smidollata! (*a Raffaele*) E allora, posso avere il piacere di conoscere 'a signora vostra?
RAFFAELE – Eh?
AMBROGIO – Non c'è fretta! Quando volete voi! Con permesso! (*sale la scale ed esce*).

SCENA VIII RAFFAELE – FRANCESCO – CALOGERO

RAFFAELE – Chi me l'ha fatto fa' a me, d' 'o mannà a Castallemmare a chiste! (*a Francesco che passa*) Nessuna novità del signore siciliano?
FRANCESCO – (*un po' seccato*) L'ho visto poco fa in giardino! Sta trasenne! (*piano, tra sé*) ma chiste è scucciante c' 'o supierchio!
RAFFAELE – Ah!... E voi, vi ricordate che mia moglie sta...
FRANCESCO – Al n. 19! Comme no!
RAFFAELE – (*gli dà una mancia*) Questo è per voi! .
FRANCESCO – Vi ringrazio! (*si avvia per il fondo ed esce dis scena*) Gesù, ma chisto è pazzo!
RAFFAELE – Oh, mamma mia! 'O siciliano sta ccà! (*prende un giornale per darsi un contegno e vi si nasconde dietro*) Mò faccio vedè ca nunn' 'o veco! (*siede presso il tavolo*).
CALOGERO – (*che invece ha subito scorto Raffaele, gli si avvicina e batte un pugno sul tavolo, Raffaele sobbalza*) Biaciamo le mani a vossia!
RAFFAELE – (*tremando*) Uh! Vuie state ccà?!
CALOGERO – E bravo 'o duttureddu! Nun m'aspiitava, vossia? Si nni vulia scappari, ah?!
RAFFAELE – Ma no!... Ma come, voi pensate ancora a quella sciocchezza?
CALOGERO – Nun fu sciocchezza! Curiusu siti vui: mi ficistivu curnutu e dici sciocchezza? Vogghiu vidiri subito 'a vostra mughieri!
RAFFAELE – (*fingendosi turbato*) Muglierema nun sta ccà! Sta in Svizzera! Io qua sto solo!
CALOGERO – (*suonando*) In Sguizzera? Allura, farfanti siti! (*a Francesco che compare*) Unn'è 'a moghieri d'u dutturi Passalacqua?
FRANCESCO – (*pronto*) la signora Passalacqua alloggia al n. 19. Il dottore al n. 20!
RAFFAELE – (*fingendo*) uh! Mamma mia!
CALOGERO – (*a Raffaele*) 'U stati vidennu, vui? (*a Francesco*) Dicitu alla signora di veniri subito qui! 'U maritu 'a voli! (*gli dà una mancia*).
FRANCESCO – Grazie! La signora sta nel giardino. 'A vaco subito a chiammà! (*esce contento*).
CALOGERO - (*trionfante*) Sulu era ccà, ah? A un saicilianu vuliavu 'mpapucchiacchiari?! A Calogero Paternò' di Palermo!
RAFFAELE – E che ci volete fare... Ho provato...

SCENA IX RAFFAELE – CALOGERO - CLARETTA

CLARETTA – (*entrando*) Mi hai chiamata marito mio?

RAFFAELE – Eh, si... (*piano a Calogero*) Per l'ultima volta: lassate perdere: facitele pe' Santa Rusalìa!

CALOGERO – Nenti! Prisintatitimi!

RAFFAELE – (*fingendosi rassegnato*) E va be'! (*forte*) Cara moglie, permettimi di presentarti un simpatico siciliano: il signor Calogero Paternò!

CALOGERO – Di Palermo!

RAFFAELE – Don Calogero, questa è mia moglie.

CLARETTA – (*molto amabile*) Fortunatissima!

CALOGERO – Onuratu sugnu, signura bedda!

CLARETTA – Siete un cliente di mio marito?

CALOGERO – Dicemmo: un clienti speciali!

RAFFAELE – Specialissimo!

CALOGERO – (*a Raffaele sottovoce*) Vossìa si nni po' jiri: haiu a cuminciari subitu!

RAFFAELE – E allora... mi rassegnò! (*forte*) Me date 'o permesso, don Calogero? Tengo nu fatto urgente da fare!

CALOGERO – S'accomodassi!

RAFFAELE – (*a Claretta*) Moglie mia, tratta bene don Calogero, me raccumanno! (*esce*).

SCENA X CALOGERO – CLARETTA – poi FRANCESCO e NICOLINO –

CALOGERO – (*suona, poi guarda Claretta che è seduta accanto al tavololo*) Fimmina bedda siti!

CLARETTA – Grazie, so' gli occhi vostri! (*entra Francesco*).

CALOGERO – Cammareri, champagne!

FRANCESCO – Subito (*esce*).

CALOGERO – (*a Claretta*) Zitta!

CLARETTA – E chi parla?

CALOGERO – 'U sapiti pirchè ordinavu 'u champagne?

CLARETTA – Forse tenite sete!

CALOGERO – No! Fazzu sempri accussì quannu vogghiu fari un complimentu a 'na bedda fimmina!

CLARETTA – Gesù, e chi sarebbe sta bella femmina?

CALOGERO – Vui!

CLARETTA – MA scusate...

CALOGERO – Prima 'u champagne! (*si mette a fischiare - lunga pausa - Claretta tossicchia*).

FRANCESCO – (*entra con lo champagne e due bicchieri*) Eccomi! Subito pronti!

CALOGERO – Zittu!

FRANCESCO – Ma...

CALOGERO – Facemmu prestu...

FRANCESCO – Eccovi servito.

CALOGERO – Vattinni! (*Francesco esce sbalordito. Calogero beve silenziosamente diverse coppe di champagne*).

CLARETTA – Mò fernesce pure 'a butteglia e a me niente!

CALOGERO – Eccumi cca! Prontu sugnu! Signura bedda, vui a mia mi piaciti! M'innammuravu subitu subitu!

CLARETTA – Nientemeno?

CALOGERO – 'U sicilianu fucusu è! Iu sugnu sicilianu! Nun sacciu parlari di scimunitaggini! Cu 'i fimmini sacciu parlari sulu accussì (*le dà un astuccio*) Chiustu è un piccolo regalù!

CLARETTA – (*aprendol'astuccio*) Per me? Oh, che bello anello!

CALOGERO – Cuntenta siti?

CLARETTA – Felicissima! Come avete detto che vi chiamate?
CALOGERO – Calogero Paternò di Palermo!
CLARETTA – Grazie, grazie caro Calogero!
CALOGERO – Amurusa siti!
CLARETTA – Allora è proprio vero? Me vulite bene!
CALOGERO – Mizzica!
CLARETTA – Nunn’è ca chist’aniello me l’offrite in nome... della scienza?
CALOGERO – Cu è ‘a scienza?
CLARETTA – Niente, è na cosa mia!
CALOGERO – E si vui vuliti vidiri atri gioielli, avvisivv a vidiri dintra ‘a stanza mia!
CLARETTA – Dint’ ‘a stanza vostra? (*ride*) Ah, ah! Comme ve prora ‘a capa! (*Nicolino entra dal fondo e nello scorgere i due si nasconde*).
CALOGERO – ‘U cori mi fa pruritu, no ‘a testa! Allura, viniti?
CLARETTA – Ma vuie... currite troppo...
CALOGERO – Dicitimi ca viniti!
CLARETTA – ‘O guaio è ca io nun saccio dicere ‘e no! Mò vedimme!
CALOGERO – Rispuviti: si o no?
CLARETTA - ... Sì!
NICOLINO – (*piano*) Benissimo!
CALOGERO – Allura, amuninni!
CLARETTA – Aspettate, faciteme pensà n’atu poco!
CALOGERO – Pinsari? Ancora cci aviti a pinsari?
CLARETTA – Avviateve... Io vi raggiungo fra poco!
CALOGERO – Benissimo! A fra poco! (*fra sé*) Vendicatu sugnu! (*esce*).
NICOLINO – Ma pechè sta cretina tentenna? Io l’aggia sape’! (*viene avanti*).

SCENA XI NICOLINO – CLARETTA

CLARETTA – (*scorgendolo*) Oh, vuie stiveve lloco?
NICOLINO – Già, stevo lloco! E senza vulè aggio sentito tutto! Vi faccio i miei complimenti: quello è un uomo che sta molto bene a denaro!
CLARETTA – Per lo meno nunn’è nu scenziato comme all’amico vuosto!
NICOLINO – No! E’ milionario! E’ molto meglio essere l’amante di un milionario che di uno scenziato!
CLARETTA – L’amante? E vuie comme currite!
NICOLINO – Pecchè? C’ ‘avite pure pensà ‘ncoppe?
CLARETTA – Tengo prima di regolare un conto con il dottore Passalacqua!
NICOLINO – Si è portato male, forse?
CLARETTA – Mi ha offesa nell’amor proprio!
NICOLINO – ‘O dottore?
CLARETTA – ‘Hè, ‘o dottore! Quann’uno va in albergo con una donna, si capisce che cosa vuole, è ove’? E invece, ll’amico vuosto: niente! E’ indifferente! E’ freddo ‘e chiamata! Neh, io lascio la porta di comunicazione appannata e chille che fa? Nun trase!
NICOLINO – Nun... trase?
CLARETTA – Io avevo avuto un pensiero gentile e chille...
NICOLINO – Nunn’è trasuto!
CLARETTA – Anzi! S’è chiuso ‘a dinte! Capirete che questa è n’offesa! E comme si avesse cucinato nu bello piatto, lo porta a tavola e quello non mangia!
NICOLINO – Avete ragione! Ma che volete, quello è uno scenziato!
CLARETTA – Ma stateve zitto! Ho conosciuto certi scenziati, io! Ah, ma nun songo femmina ca se fa offendere accussì!
NICOLINO – Ma vuie tenite ‘a vendetta dint’ ‘e mmane!

CLARETTA – Voi?

NICOLINO – No! ‘O siciliano!

CLARETTA – Che me ne mporta d’ ‘o siciliano a me! No: la questione è fra me e il vostro amico dottore! O lui, o nessuno!

NICOLINO – Comme?

CLARETTA – Prima lui! E’ nu sfizio ca m’aggia levà! Dopo, forse, gli altri!

NICOLINO – Ma voi veramente dite?

CLARETTA – Gesù! Qua si tratta della mia reputazione! Na femmina comm’ ‘a me! Che scuorno! Me sento comme si fosse stata disonorata! Sissignore: disonorata dal vostro amico e mò isse hadda riparà!

NICOLINO – Isse in persona? Non posso riparare io per lui?

CLARETTA – Niente! Prima lui! E ci riuscirò! Vuie a me nun me canuscite! Quanno me metto na cosa ncapo! Basta! Mò me vaco a bere n’ato bicchiere d’acqua! (*fa per uscire, poi si volta*) E v’arraccumanno: una vergogna simile nun l’hadda sape’ nemmeno mammà! (*esce*).

NICOLINO – Nun sia maie! Chelle puverella se ne murarria d’ ‘o dispiacere! Qua si sta compromettendo tutto! E’ inutile, Rafele s’hadda mettere ncapo ch’adda cuntentà a sta povera criatura! (*apre la porta n. 18*) Raffaele, Rafilù, vieni un momento!

SCENA XII NICOLINO – RAFFAELE – poi FRANCESCO

RAFFAELE – (*entrando*) Se ne so’ gghiute? Allora è fatto!

NICOLINO - No!

RAFFAELE – Comme no?

NICOLINO – Dipende tutto da te! Rafè, tu hai disonorato Claretta!

RAFFAELE – Io?! Io non l’ho nemmeno toccata!

NICOLINO – Appunto! Chella s’è offesa della tua indifferenza! Mò s’è mise ncapo ca tu... (*fa il gesto*).

RAFFAELE – (*sobbalzando*) Ah! Questo no!

NICOLINO – Rafè, tu te si’ chiuso ‘a dinte! Quella si è offesa e vuole che ripari!

RAFFAELE – Ma se facesse riparà da n’ato!

NICOLINO – Da te! Da te vuole essere riparata! E sinò non ci avevo pensato già io?

RAFFAELE – Niente da fare! Io non tradisco Angelina!

NICOLINO – Ma pe’ na vota! Na vota sola!

RAFFAELE – Niente! Manco meza!

NICOLINO – Fa cunto ca te pigliasse na medicina! T’appile ‘o naso!

RAFFAELE – Io faccio il medico! ‘E medicine ‘e facce piglià a ll’ate!

NICOLINO – Ma tiene na bella capa tosta, sa! Eppure quella guagliona è bbona c’ ‘o core!

RAFFAELE – Pe mme nun ce sta che Angelina!

NICOLINO – Ma benedetto Ddio! Te vuo’ fa mettere ‘e ccorne, si o no?!

RAFFAELE – Sì, ma nun pensavo ca fosse na cosa accussì complicata! Io ho tradito Angelina una volta sola e se l’ho fatto è stato perché sono stato preso con l’inganno da quella tua maledetta pillola d’Ercole!

NICOLINO – (*colpito da un’idea*) Già!

RAFFAELE – Ma tradirla un’altra volta, mai!

NICOLINO – Eh già! Haie raggione! (*Ad un tratto, come spaventato*) Rafè, ma che hai? Nun te siente bbuono?

RAFFAELE – Io? No, pecchè?

NICOLINO – Tu me pare nu morto! Te si fatto pallido pallido!

RAFFAELE – (*spaventato*) Pallido, io?...

NICOLINO – Sì, le labbra viola... ma tu staie male assie! Tu staie per svenire!

RAFFAELE – Veramente dice?

NICOLINO – Viene a ccà! Assettate! (*lo fa sedere a forza sul divano*).

RAFFAELE – Gesù: è strano!... Io nun me sento niente!

NICOLINO – Bevi qualcosa: Guarda: qua c'è dello champagne! (*leva di tasca una pillola e la mette nel bicchiere mentre versa lo champagne*).

RAFFAELE – Il polso è normale!

NICOLINO – Tiè... Bevi! Fa uno surzo!

RAFFAELE – Che cos'è?

NICOLINO – Champagne! Quello ti fa bene!

RAFFAELE – (*dopo aver bevuto*) Sto sempe pallido?

NICOLINO – No: già ti stai colorendo! (*suona*).

RAFFAELE – Che sarrà stato? Forse tutte queste emozioni!

NICOLINO – E pe' forza! (*a Francesco che viene dal bureau*) Francesco, portate via! (*piano*) E pregate la moglie del dottore di venire subito qui!

FRANCESCO – Camera 19. Subito, dottò! (*esce*).

SCENA XIII RAFFAELE – NICOLINO – poi BIANCA COLMBA

RAFFAELE – Il polso è normalissimo.

NICOLINO – Grazie, adesso stai meglio! Ma tu avive vedè come ti avive fatto brutto!

RAFFAELE – E 'o culore? 'O culore comm'è?

NICOLINO – Mò è bbuono! Prime facive paura!

RAFFAELE – Niculì, vide 'e truvà tu na soluzione!

NICOLINO – Nun te preoccupà: l'ho trovata!

RAFFAELE – Ch' 'e truvato?

NICOLINO – Tra poco t' 'o ddico...

RAFFAELE – Comme, tra poco?... Strano... ma qua fa un caldo esagerato!

NICOLINO – Quello è il sangue che ricomincia a circolare!

RAFFAELE – Può darsi. Allora? Che piense 'e fa'?

NICOLINO – Aspetta n'atu ppoco! L'idea non è ancora matura!

RAFFAELE – Gesù, che caldo! Comme me sento cuiriuso! Ma che sarrà?

NICOLINO – (*placidamente*) Niente. E' la pillola che fa il suo effetto!

RAFFAELE – Sento un bollore interno... Me sento strano assai!... Eccitato!... E' una sensazione che ho già provato! (*con un grido*) Ah! Ma che m'hè fatto bere?!

NICOLINO – (*allegramente*) Una pillola d'Ercole!

RAFFAELE – Ah, disgraziato!

NICOLINO – Rafè, modera il linguaggio!

RAFFAELE – Insomma: pe' fforza vuo' fa fa' 'e ccorne a mia moglie! Fetentone!

NICOLINO – Rafè, nunn'esaggerà!

RAFFAELE – Ah, ma non ci riuscirai! Sta ddiece 'e pillola nun servarrà a niente! Mò saie che faccio? Me chiudo 'a dinte e ghietto 'a chiave d' 'a fenesta! (*si dirige verso il n. 18*).

BIANCA – (*entrando dal fondo con in braccio il cagnolino*) Andiamo, andiamo a fare la nanna. Tesorino!

(*Raffaele si precipita improvvisamente su Bianca, l'abbraccia e la bacia furiosamente. La donna strilla, il cane abbaia*).

RAFFAELE – Bella! Sei bella! Sei mia!

BIANCA – Aiuto! Soccorso! Aiuto!

NICOLINO – Ma no! Chella là no! (*a Bianca*) Jatevenne, signò, ca chiste pazzea a fa' male! (*Bianca riesce a sfuggire a Raffaele e gira correndo intorno al tavolo, gridando. Raffaele la raggiunge, la riprende*).

BIANCA – Aiuto! Salvatemi! Aiuto!

RAFFAELE – Ancora, ancora un bacio! Ti prego! Un altro ancora! (*Bianca grida. Altra lotta fra Raffaele che la tiene e Nicolino che la vuole liberare*).

BIANCA – Un brutto! Aiuto! Un brutto vuole violentarmi! Vuole attentare alla mia purezza!
NICOLINO – Signò, jatevenne!
RAFFAELE – (*al colmo dell'eccitazione*) Bella! Bellissima! Non te ne andare! Amore! Amore!
BIANCA – (*sempre gridando riesce a scappare*).
RAFFAELE – Una donna! Datemi una donna! Il mio regno per una donna!

SCENA XIV CLARETTA E DETTI

CLARETTA – (*entrando*) Eccomi qua!
RAFFAELE – Ah, Claretta!
CLARETTA – Mi 'a di' qualcosa, maritino mio?
RAFFAELE – T'aggia dicere che sei desiderabile, appetitosa, si!... e bbona! Bona assaie!
CLARETTA – Come, come?
NICOLINO – Mò si che va bene!
RAFFAELE – T'aggia dicere che sono stato un imbecille, un cretino ieri sera, quando ho chiuso la porta del paradiso!
CLARETTA – Non ti riconosco più, marito mio!
RAFFAELE – Che marito! Amante! Voglio essere il tuo amante!
CLARETTA – E 'a scienza?
RAFFAELE – Ma qua' scienza! Io 'a schifo 'a scienza! (*la conduce verso la porta del 19*) Vieni! Vieni!
CLARETTA – (*eccitata*) Ma chella è' cammera mia!
RAFFAELE – Quella sarà la camera dell'amore, amore mio!
CLARETTA – (*uscendo con Raffaele*) Ah! Chissà comme sarrà contenta mammà! (*escono*).
NICOLINO – Finalmente!

SCENA XV NICOLINO – ANGELINA – poi CALOGERO

ANGELINA – (*entrando dal fondo*) L'albergo deve essere questo...
NICOLINO – Gesù, 'a mugliera! Signora bella, e voi che fate qua?
ANGELINA – Uh! 'O dottore Cucurullo! Come va?
NICOLINO – Eh... fino a poco fa... bene... ma...
ANGELINA – Siete sorpreso, è vero?
NICOLINO – A tutto pensavo, fuorché vedervi qua!
ANGELINA – E mio marito? Dove sta?
NICOLINO – Sta... Vostro marito se sta facendo... una passeggiata.
ANGELINA – Benissimo! Un poco di moto gli fa bene!
NICOLINO – E voi?... che siete venuta a fare a Castellammare?
ANGELINA – Che vulite da me: avevo preteso troppo dalle mie forze e... aieressera, nun ne putevo cchiù! Ho preso il primo treno che passava...
NICOLINO – E 'o piccerillo?
ANGELINA – Lo rimandiamo!
NICOLINO – Signora mia! Ma che razza di madre siete!
ANGELINA – Nunn'aggio pensato che a Rafiluccio mio! Per piacere mi fate vedere la stanza di mio marito, accusi mentre l'aspetto, mi riposo un poco!
NICOLINO – No! No! E' impossibile!
ANGELINA – Gesù, e peccè?
NICOLINO – Vostro marito l'ha disdetta! L'albergo fa schifo, si mangia malissimo: na schifezza!... La clientela, poi, è equivoca! Presto, jamuncenne! (*le prende la valigia*).
ANGELINA – E addò jamme?
NICOLINO – A cercare un altro albergo! (*guardando la camera n. 19*) sperammo ca facessere na cosa 'e spicchie! (*ad Angelina*) venite, andiamo, presto! (*Calogero è apparso in cima alle scale*).

CALOGERO – Mizzica, chi bedda fimmina!

ANGELINA – (*ritornando*) Aspeate! Mò me scordavo a valigia!

NICOLINO – Ve la prendo io! (*fa per andare a prendere la valigia ma scorge Calogero*) Uh, mamma mia, ‘o siciliano!

CALOGERO – Mi scusassi: permettiti ‘na palora!

NICOLINO – Dite, dite...

CALOGERO – (*presentandosi*) Calogero Paternò, di Palermo.

NICOLINO – Dottor Nicola Cuccurullo.

CALOGERO - Cu è dda bedda fimmina?

NICOLINO – Ah, quella?... E’... è mia sorella!

CALOGERO – Ah! Allora mi scusassi! (*Nicolino esce dal fondo con la valigia e Angelina*).

SCENA XVI CALOGERO – poi FRANCESCO – poi il GROOM con CLOTILDE

CALOGERO – Bedda! Troppu bedda! (*via*).

FRANCESCO – (*entrando dal fondo*) Chiano, chiano... Fai piano... (*entra Clotilde sorretta dal Groom e aiutata da Francesco; il cappello di traverso e il vestito inzaccherato*).

CLOTILDE – Ah!... Chiano chiano... Nun me cumulate!

GROOM – (*a Francesco*) Addò ‘a metto?

FRANCESCO – E addò ‘a vuo’ mettere? Ncopp’o cummò? Falle assettà, no?

CLOTILDE – (*dopo che si è seduta*) Ah mamma mia bella! Ma chille nunn’era nu ciuccio: era nu toro! Na bestia feroce! Aveva voglia d’ ‘o tirà, chille jeve a n’ata parte! Pe’ primma cosa s’è mise a correre semp’isso! ‘A trezza d’ ‘e vierme m’ha fatte fa’. Poi, come è arrivato vicino a un cumulo di monnezza, ha fatto un movimento con il didietro e m’ha scaricata proprio nel bel mezzo della monnezza! Allora me so’ vista perduta! Ho tentato un’altra volta disperatamente di salire a cavalcioni: niente! E chi se credeva ca fosse accussi difficile a sagli ncopp’ a nu ciuccio!

FRANCESCO – E come avete fatto a ritornare qua?

CLOTILDE – E chi ‘o ssape! Io stevo dint’ ‘a munnezza e non riuscivo ad alzarmi, quann’ ‘o ciuccio m’è venuto vicino, ha alzato ‘a coda e ha fatto na cosa che non vi posso dire, proprio ncuolle a me! Non vi dico quello che mi sono fatta uscire dalla bocca! Se vede ca ‘o ciuccio s’è mortificato, pecchè doppo poco s’è accovacciato e così io, piano piano mi sono seduta in groppa e nunn’o saccio manch’io comme songhe arrivata fino e qua!

SCENA XVII DETTI – AMBROGIO

AMBROGIO – (*entrando dal fondo*) Che sta succedenne?

GROOM – No, è na signora ca è caduta da copp’o ciuccio!

AMBROGIO – Oh, puverella! (*si avvicina e trasale*) Ah!... Ma che vedo! Quella è Zozò! (*a Francesco, mentre Clotilde si lamenta*) Chi è quella signora?

FRANCESCO – E’ la suocera del dottor Passalacqua!

AMBROGIO – (*stupefatto*) Come è piccolo il mondo! Ma come è possibile? (*a Clotilde*) Signò, scusate...

CLOTILDE – (*girandosi*) Uh! Ambrogio!

AMBROGIO – Zozò! (*fra sé*) Gesù, comme s’è ridotta!

CLOTILDE – (*fra sé*) Comme s’è fatto vecchio!

FRANCESCO – (*uscendo col Groom*) Tu ce capisce niente?

GROOM – Io niente, e vuie? (*escono*).

SCENA XVIII CLOTILDE – AMBROGIO – poi RAFFAELE

CLOTILDE – Si tu? Tu! Dopo ventiquattro anni!

AMBROGIO – Scusame, ma nun me so' pututo spiccià prime!... Ma... mia figlia?... Parlame di mia figlia...

CLOTILDE – (*fra sé*) Sua figlia? Ma quale figlia?

AMBROGIO – (*commosso*) Ah, che emozione quando laggiù ho ricevuto il tuo telegramma: “Vieni subito, sei padre di una bambina”!

CLOTILDE – (*fra sé*) Beh, se vede ca c' 'o mannaie pure a isse 'o telegramma!

AMBROGIO – ‘A piccerella mia! Dimme come sta? E’ felice? E il marito? La tratta bene, ‘o marito?

CLOTILDE – (*intontita*) Ma qua’ marito?

AMBROGIO – Alla gioia di ritrovare mia figlia, si aggiunge pure quella di sapere che ha sposato il nipote di un mio commilitone!

CLOTILDE – Ma chi? Ma che dice?

AMBROGIO – OH, bella! Il dottor Passalacqua!... Una persona tanto perbene!

CLOTILDE – Ah, già! Passalacqua!

AMBROGIO – Nun putive fa’ migliore scelta per nostra figlia!

CLOTILDE – Sì, è vero!

AMBROGIO – E ‘o Signore t’hadda benedì per aver fatto di lei una donna onesta!

CLOTILDE – Eh!

AMBROGIO – Io sono ricco e...

CLOTILDE – (*interessata*) Ah, sei ricco?

AMBROGIO – Abbastanza!

CLOTILDE – (*fra sé*) E allora chi ‘o dice niente!

AMBROGIO – E so bene qual è il mio dovere! Dunque, parlami di lei. La voglio vedere! Addò sta?

CLOTILDE – E... forse sarrà juta a fa’ na camminata!

AMBROGIO – Nel giardino? Mò lle vaco incontro! ‘A voglio abbraccià!

CLOTILDE – No! Aspetta!... Mò ce vach’io! La voglio preparare!

AMBROGIO – Aggia aspettà ancora? Non è possibile! Chella m’è figlia!

CLOTILDE – (*alzandosi e gemendo ancora per la caduta*) Ma addò vaie? Aspetta! Ambrogio! Ma che guaio! (*Gli corre dietro. Intanto si apre la porta del n. 19 ed entra Raffaele stravolto, spettinato, cravatta fuori posto*).

RAFFAELE – Angelina mia perdoname, ma pure stavolta nunn’è stata colpa mia! Quella maledetta pillola! (*altro tono*) Però... che effetto, sa!

SCENA XIX RAFFAELE – CLARETTA – poi FRANCESCO

CLARETTA – (*d.d.*) Ciuciù?!

RAFFAELE – Eh no! Mò basta! Mò sei stata riabilitata! Che altro vuo’?

CLARETTA – (*entrando in vestaglia, con una lettera in mano*) Ciciù, amore mio, lo sai che sei stato grande?! Lo sai che io... No, t’ ‘o dico cchiù tardi. Mò aggia fa parti sta lettera... (*suona*)...

RAFFAELE – ‘Hè scritto na lettera?

CLARETTA – Sì. Al signor Calogero Paternò!

RAFFAELE – Brava! Adesso devi pensare solo a lui!

CLARETTA – E nunn’essere geluso!...Quello, poco fa, mi aveva offerto di essere la sua amante, ma...

RAFFAELE – E tu gli hai scritto di sì?

FRANCESCO – (*entrando*) Avete suonato?

CLARETTA – Ho suonato io. Portate questa lettera al signor Paternò. (*Francesco sale le scale*).

RAFFAELE – (*fregandosi le mani*) E pure chesta è fatta!

CLARETTA – Ah! Si tu sapisse come sono contenta! Perché, capisci, se io prima ho sempre tradito i miei amanti, è peccchè non sapevo cos’era il vero amore!

RAFFAELE – (*inquieto*) Ah!

CLARETTA – Ma tu... Tu me ll'hè fatto conoscere! Io non avevo mai trovato un uomo focoso come te... Ardente comm'a te! E adesso che conosco il vero amore, ti sarò fedele per sempre!

RAFFAELE – (*spaventato*) Tu che ddice?!

CLARETTA – Tanto per cominciare, ho rimandato a quel siciliano il regalo che m'aveva fatto, con queste semplici e nobili parole: "Riprendetevi il prezzo del disonore. Io non tradirò mai mio marito! Piuttosto la morte"!

RAFFAELE – (*affranto*) E chella 'a morte sarrà!

CLARETTA – (*l'abbraccia*) Allora, non ci lasceremo più! Pensa che bella cosa: noi tre per sempre!

RAFFAELE – Comme sarebbe: noi tre?

CLARETTA – Io, tu e mamma! Che bella cosa!

RAFFAELE – Che bella cosa! (*fra sé*) E mò, comme m' 'a levo 'a tuorno a chesta? (*ha un'idea*) Clarè: a questo punto bisogna che io ti dica la verità: io non so' degno di te! So' pieno di debiti! Nun tengo na lira! Sono perseguitato dagli uscieri... dai pignoramenti... E nu juorno 'e chiste sarà per me la miseria più nera!

CLARETTA – E tu cride ca cheste me spaventa?

RAFFAELE – Nun te spaventa?

CLARETTA – Ma la miseria nzieme a te, sarrà la felicità! E po', tu fai 'o miedeco, avrai pure la tua 2clientela!

RAFFAELE – Ma che medico! (*ridendo sinistramente*) E tu veramente sei creduta ca faccio 'o miedeco?

CLARETTA – Come?

RAFFAELE – Io non so' nemmeno nu veterinario, e da un momento all'altro posso anche essere arrestato per esercizio illegale della professione! E' il disonore, capisci? La vergogna, la galera!

CLARETTA – La galera? (*esaltata*) Embè, io t'aspetto! E se è il caso me faccio arrestà pure io e stonghe nzieme a te!

RAFFAELE – E già, chille po' ce mettene nzieme in una bella cella matrimoniale! Clarè, io sono commosso dal tuo amore, ma...

CLARETTA – Ah, pecchè tu cride ca se Romeo fosse stato arrestato per esercizio illegale, Giulietta l'avrebbe abbandonato? Io sono come Giulietta, si 'o vuo' sape'! Fatte mettere carcerato, io m'accatto na machina da cucire e metto a fa' 'a sarta, così ti aiuto! Ma 'o vvuo' capi' can un te lasso cchiù! Ca te voglio bbene overamente?

RAFFAELE – Va be'... Mò vatte a chiudere dint' 'a stanza toia...

CLARETTA – A stanza nosta...

RAFFAELE – 'A stanza nosta! Io avverto 'o cameriere che non scendiamo a mangiare con gli altri, faremo colazione in camera.

CLARETTA – Sule sule?! Come due colombelli! Oh, che gioia! Vaco a preparà 'a tavola!

RAFFAELE – (*tra sé*) E io vaco a preparà la fuga!

CLARETTA – (*e*) Ciuciù!

RAFFAELE – Eh?

CLARETTA – Ricuordete: tua per sempre (*esce*).

SCENA XX RAFFAELE – poi AMBROGIO

RAFFAELE – (*esasperato*) E io che ero venuto qua pe' farme mettere 'e ccorne!

E pensare che ce sta ggente ca nun'hè vulesse invece... ce l'hanno a bizzateffe!

AMBROGIO – (*entrando*) Ah! Mio genero!

RAFFAELE – (*che non l'ha visto*) Qua nun ce sta niente 'a fa': me n'aggia fuj'! (*va verso il fondo*).

AMBROGIO – Dottore Passalacqua!

RAFFAELE – Scusate colonnè, ma vaco 'e pressa!

AMBROGIO – Aspetta un momento!

RAFFAELE – (*sorpreso*) Ma ch'è? Me date 'o ttu?

AMBROGIO – E' nel mio diritto! (*commosso*) Abbracciami!

RAFFAELE – Colonnè... (*perplesso*) Io vi avevo avvertito di non esagerare con la guarnigione! ‘O vvedite mò che vi capite?

AMBROGIO – Abbracciame e damme nu vaso!!

RAFFAELE – A chi?

AMBROGIO – Ti sto per dare una grande consolazione!

RAFFAELE – Colonnè, jate a cunzulà a n’ato!

AMBROGIO – Ho ritrovato mia figlia!

RAFFAELE – Me fa tanto piacere, ma... (*vorrebbe uscire*).

AMBROGIO – (*trattenendolo*) Ma non capisci ancora? Mia figlia è tua moglie!

RAFFAELE – (*che non capisce nulla*) Mia moglie?

AMBROGIO – Sì: aggio truvato a Zozò!

RAFFAELE – E dove sta Zozò!

AMBROGIO – La Zozò che stava a Caserta, è la signora Biscottini!

RAFFAELE – Ah, chella d’ ‘e mele?! O madonna mia! (*cade a sedere sul divano*) Ma non è possibile! Io sto sognando!

AMBROGIO – No, non stai sognando: io so’ tuo suocero! Mò stamme a sentì nu mumento...

RAFFAELE – No, state a sentì prime a me!

AMBROGIO – Nonsignore! Sienteme prime a me: prima di tutto io ammaino bandiera... Prima il dovere! Fra un’ora avrò liquidato Lola D’Alma e fra un mese sposerò Zozò!

RAFFAELE – Questo mi è indifferente...

AMBROGIO – Come? Ti è indifferente se sposo a tua suocera? E non pensi all’onore della famiglia?

RAFFAELE – Sentite, colonnè...

AMBROGIO – Mi meraviglio di te!

RAFFAELE – M’ ‘ha facite dicere na parola?

AMBROGIO – (*senza lasciarlo parlare*) caro genero, io ti conosco da qualche giorno appena, ma me pare che hai delle strane idee sulla morale!

RAFFAELE – Pecchè vuie nun sapite ca...

AMBROGIO – (*severo*) E questo tuo modo di fare non mi piace!

RAFFAELE – (*ribellandosi*) Ma insomma!...

AMBROGIO – (*c.s.*) Perché se tu tieni chell’idee ncapo, che rispetto puoi avere per tua moglie? Qui non si scherza più! Mò tiene nu suocero che si fa rispettare! Tu te si spusato a mia figlia e devi filare! Se vengo a sapere che tu, con le tue idee libertine...

RAFFAELE – Ma quali idee libertine? Io...

AMBROGIO – Io te scamozzo comm’a nu pulice, te scamozzo!

RAFFAELE – E va be’: accediteme pure vuie!

AMBROGIO – (*cambiando tono*) Adesso, si tiene cocose da di, dille pure!

RAFFAELE – Niente! Nun voglio dicere cchiù niente!

AMBROGIO – Nun parle cchiù, eh? Me l’immaginavo! (*picchiandogli sulla spalla*) ‘O ssaie che ce vo’ pe tte? Un suocero ca te fa’ filà deritto!

RAFFAELE – Sissignore, avete ragione!

AMBROGIO – Prime di tutto, ti prego di darmi del tu!

RAFFAELE – Va bene, te lo stavo per proporre!

AMBROGIO – E mò vamme a truvà a tua moglie! Nun veco ll’ora e ll’abbraccià!

RAFFAELE – In questo momento non si può: è nel bagno!

AMBROGIO – Sta bene. Allora io approfitto per andare a liquidare a Lola D’Alma!

RAFFAELE – Bravo: liquida a Lola D’Alma!

AMBROGIO – A più tardi! E ricuordete: comm’a nu pulice! (*sale la scala*).

SCENA XXI RAFFAELE – NICOLINO –

RAFFAELE – Oh, ma io me ne vaco! Ccà sto mmiez'e pazze! Io me ne vaco!
NICOLINO – (*entrando dal fondo*) Finalmente! Ce n'hai messo di tempo!
RAFFAELE – Ah, tu sta ccà, eh? L'inventore delle pillole di Ercole!?
NICOLINO – (*sorpreso*) Hè fatto fetecchia?
RAFFAELE – Ma che petecchia!? So' stato formidabile, invece! Tanto che chella mò mi ama, capisci? Se vo' accattà na machina 'a cosere... è figlia d' 'o colonnello!
NICOLINO – Eh?
RAFFAELE – E tutto cheste pe' colpa tua!
NICOLINO – Calmati!
RAFFAELE – Ma che m'aggia clamà! D'ora in poi nun te fa' cchiù vedè annanze all'uocchie mieie! (*lo prende per il colletto e lo scuote*).
NICOLINO – Aspetta... lassame di' prime ch'è successo!
RAFFAELE – Ancora? (*lo scuote*) Che ato guaio è successo? Pecchè tu non saie fa' che guaie!
NICOLINO – (*mezzo strangolato*) No... no... Anze! E' na bona notizia!
RAFFAELE – (*lasciandolo*) Na bona notizia! Meno male! Allora?
NICOLINO – (*ritirandosi prudentemente dietro il divano*) Mugliere sta ccà!
RAFFAELE – Ma che dice? Che dice?! (*rincorre Nicolino che scappa*).
NICOLINO – E' arrivata mezz'ora fa! L'ho fatta alloggiare all'hotel Metropoli!
RAFFAELE – (*fuori di sé*) Angelina qua! Ma tu stai pazzianne? E m' 'a chiamo na abbona notizia?!
NICOLINO – (*sempre correndo*) Nun sto pazzianno! Ha ditto can un c' 'a faceva a sta senza 'e te! E mò, ch2e piense e fa?
RAFFAELE – Na cosa sola: me ne fuio! Va a piglià a mia moglie e portela 'a stazione! Io t'aspetto llà! Me ne v2aco a Roma, a Milano, a na parte qualunque!
NICOLINO – Sta bene!... Allora vado? (*s'avvia poi ritorna indietro*) Ah! M'ero scurdato 'e t' 'o ddi: aggio ditto a 'o siciliano ca è mia sorella!
RAFFAELE – Chi?
NICOLINO – Mugliere! (*esce dal fondo*).

SCENA XXII RAFFAELE – poi ANGELINA – poi CALOGERO

RAFFAELE – Gesù! E pecchè ha ditte ca mugliere è tua sorella?
ANGELINA – (*entrando*) Decisamente mio marito è introvabile!
RAFFAELE – Oh Dio! Mia moglie!
ANGELINA – (*scorgendolo*) Rafilù! Rafiluccio mio di Angelina sua! (*si precipita nelle sue braccia*).
RAFFAELE – Angelina mia di rafiluccio suo!
ANGELINA – Ah vita mia! Amore mio! Tesoro mio! Nun me dicere niente: ma io me sentivo perduta senza 'e te!
RAFFAELE – E io pure!...
ANGELINA – E tu? Senza 'e me? Ch'hè fatto? Ti sei divertito!
RAFFAELE – Divertito? Io? Io nun saccio cchiù che significa divertirsi, Angeli! Torna subito al tuo albergo, rifai le valige! Partiamo oggi stesso!
ANGELINA – Torniamo a Napoli?
RAFFAELE – No! Ce ne jamme in Francia!
ANGELINA – A Parigi? Che bella cosa!
RAFFAELE – E ce ne stiamo per un mese... due, tre mesi!

ANGELINA – Sì, quando vuo' tu! Basta che nun me lasse cchiù sola! (*Calogero appare in cima alle scale*).

RAFFAELE – (*nelle braccia di Angelina*) Vita mia! E chi te lassa cchiù!

CALOGERO – (*sorpreso*) Mizzica! Magagnu c'è!

ANGELINA – E io te voglio ancora cchiù bbene 'e primma!

RAFFAELE – Pur'io! Pur'io!

CALOGERO – Chidda è 'a sorella di chiddu, e si vasa c'u dutturi?

ANGELINA – Allora vaco a fa' 'e valigge?

RAFFAELE – Ti raggiungo fra cinque minuti!

ANGELINA – (*esce lanciandogli dei baci*).

CALOGERO – Tutti cosi capivu! Chidda 'e 'a fimmina d'u dutturi!

2

SCENA XXIII RAFFAELE – CALOGERO – poi AMBROGIO – poi CLARETTA – CLOTILDE – BIANCA e UN POLIZZOTTO

CALOGERO – (*tra sé*) Però mi piaci cchiossà d'a mughieri!

RAFFAELE – (*scorgendolo*) Oh mamma mia! Don Calogero!

CALOGERO – Baciama le mani! (*tranquillo*) Dda fimmina chi si vasava cu vossia... cu erà? La vostra amanti?

RAFFAELE – Eh già... Sì, sì: l'amante mia!

CALOGERO – E allora na bedda notizia cci dugnu:

RAFFAELE – Lassa fa a Ddio!

CALOGERO – A vossia nun lu vogghiu cchiù cornificari cu so' muglieri!

RAFFAELE – (*felice*) Veramente dite?

CALOGERO – Lu vogghiu cornificari... cu l'amanti!

RAFFAELE – Comme? Ma site asciuto pazzo?

CALOGERO – Pi vossia megghiu è!

AMBROGIO – (*scende le scale*) Ho liquidato Lola!

RAFFAELE – No, l'amante no! L'amante mia nun se tocca!

CALOGERO – Ah, vui preferiti essiri cornificatu cu vostra mughieri, allura?

RAFFAELE – Certamente! Ve dongo a mia moglie, ma risparmiatemi l'amante!

AMBROGIO – Disgraziato! (*scende precipitosamente la scala*) Non solo hai un'amante, ma ti permetti anche di commerciare tua moglie! (*lo prende per il coletto*).

RAFFAELE – Colonnè, accalate 'e mmane!

CALOGERO – (*ad Ambrogio*) Susassi, ma chisti nun su' fatti chi vi riguardano!

AMBROGIO – Comme non mi riguardano? Io sono il suocero! (*scuote Raffaele*).

RAFFAELE – Stateve fermo!

CLARETTA – (*uscendo dalla camera n. 19*) Neh, ma che sta succedenne!

AMBROGIO – (*scuote Raffaele*) Ah, fetente! Ti permetti di avere un'amante!?

CALOGERO – Sì: l'amanti havi! E precisamente è la sorella d'u dutturi Cuccurullu!

CLARETTA – Ah! Sta bene! E bravo Ciuciù!

CLOTILDE – (*entrando precipitosamente dal fondo*) Clarè, finalmente, ma ddò canchero si gghiuta?

AMBROGIO – (*scuotendo Raffaele*) Comm' 'a nu pulice te scamozzo! Comm'a 'a nu pulice!

CALOGERO – A mmia! Spetta a mmia!

RAFFAELE – Ma insomma, me vulite fa' spiegare?

BIANCA – (*entra dal fondo con un agente di polizia*) Eccolo, eccolo il brutto che voleva abusare della mia illibatezza!

CLARETTA – Signò. Ma da dove siete uscita voi?

BIANCA – Signorina, prego! Signorina Bianca Colomba e accuso questo brutto per atti osceni in luogo pubblico, tentativo di violenza carnale, atti di libidine e tentativo di seduzione nei riguardi di una povera giovane senza difesa!

AGENTE – E dov'è questa giovane?

BIANCA – Ma sono sempre io!

RAFFAELE – Meno male ca nunn'ha ditte che ho sedotto una minorene!

AGENTE – Zitto voi! Vi dichiaro in arresto!

RAFFAELE – Ma che cosa? Io sono innocente! Nun so' stat'io!

TUTTI – E chi è stato?

RAFFAELE – E' stato... E' stato Ercole! E' lui che dovete cercare! (*tenta di scappare, ma...*)

(...*Tutti si precipitano su Raffaele. Calogero e Ambrogio lo trattengono; l'Agente vuole portarselo via; Claretta sviene; Clotilde strilla e la sostiene; Bianca spiega agli altri "che cosa" le hanno fatto!; Kiss, il cagnolino, abbaia furiosamente. Finalmente Raffaele trova l'aperta di uscita e scappa inseguito da tutti.*)

FINE ATTO SECONDO

LE PILLOLE D'ERCOLE

ATTO TERZO

Stessa scena del secondo atto. In scena sono rimaste solo Clotilde e Claretta ancora svenuta.

SCENA I CLOTILDE – CLARETTA – poi FRANCESCO

2

CLOTILDE – Clarè?! Clarè a mammà, adesso potresti pure rinvenire, tante se ne so' gghiute tutte quante! (*seccata*) Uffà, ma chesta scema fa overamente? E chi nc' 'o fa' fa?

FRANCESCO – (*entra con la boccetta dei sali*) Ccà stanne 'e Sali!

CLOTILDE – Ah, finalmente! E vuie facite prime muri a na perona e po' arrivate?

FRANCESCO – Signò, ringraziate Ddio! Cu tutte chell'ammuina che è succiesse, pensavo juste 'e sali!

CLOTILDE – Dateme ccà! (*li fa annusare a Claretta*) Clarè, Clarè, ghiamme, nun me fa mettere a paura!

FRANCESCO – (*guardando Claretta*) Io na sola cosa nun me riesco a spiegà: uno ca tene na mugliera c2omme a chesta ccà, comme po' fa' a lle mettere 'e ccorne con la signorina Bianca Colomba! Bah! Questione di gusti!

CLOTILDE – Che nce vulite fa’? Oggigiorno il mondo è pieno di pervertiti! E mò l’aggia dicere pure ‘o fatto ‘e Zozò!

FRANCESCO – E chi è Zozò?

CLOTILDE – So fatti nostri! Piuttosto, dove sta il colonnello Brambilla?

FRANCESCO – E che ne pozzo sapè, signò! in mezzo a tutta st’ammuina?!...

CLOTILDE – Zitto... Me pare ca rinviene!

CLARETTA – (*rinvenendo*) Ciuciù? Addò sta Ciuciù?

FRANCESCO – Ciuciù, Zozò! Ma che lengua parlate?!

CLOTILDE – Gue’, statte ‘o posto tuoio ‘hè capito?! Quanta confidenza! Adesso puoi andare!

FRANCESCO – (*uscendo*) S’è ngrifata ‘a bufera! ‘J quante è brutta!

SCENA II CLARETTA – CLOTILDE

CLARETTA – (*aprendo gli occhi*) Addò sto? Ch’è successo?

CLOTILDE – Clarè, bella ‘e mammà, come ti senti?

CLARETTA – (*con un grido*) Ah, si: m’arricordo! Un’amante! Ciuciù tiene un’amante!

CLOTILDE – Clarè, ma a te che te ne mporta?

CLARETTA – Lui! Lui che mi giurava un momento fa che mi voleva bene!

CLOTILDE – Sì, però ora...

CLARETTA – E poi! Pure cu chella vecchia! Che schifoso!

CLOTILDE – Clarè...

CLARETTA – Chella puteva essere ‘a mamma soja!

CLOTILDE – Fosse stata comm’a me, lo posso pure capire! Ma mò me vuo’ sentì un momento?

CLARETTA – No, io aggia sfucà!

CLOTILDE – Te sfuochi doppo! Ti debbo dire una cosa importante!

CLARETTA – E mi aveva giurato! E mi aveva promesso...

CLOTILDE – Ah, quante chesta tene ll’amore ncapo, nun capisce cchiù niente! Me vuo’ sta a senti, si o no?!

CLARETTA – Ched’è? Che vvuo’?

CLOTILDE – Sai a chi ho incontrato qua? Il colonnello Brambilla!

CLARETTA – E chi è? Nu milanese?

CLOTILDE – No, è uno ca se crede tuo padre!

CLARETTA – Allora è nu chiochiero!

CLOTILDE – Po’ essere! Però, in tutti i modi, è nu chiochiero che sta molto bene a denaro! E... me vo’ spusà!

CLARETTA – Spusà?! Mammà nun me fa’ ridere!

CLOTILDE – Ma scusa... quello ti crede figlia a isse... “Zozò” - m’ha detto - “*so qual è il mio dovere!*” E quando un uomo è anche colonnello se crede che ha trovato la figlia, allora ci puoi credere che mantiene la parola! Comunque tu stamme bbene a senti: appena lo vedi entrare, buttati nelle sue braccia e miettete ad alluccà: “Papà!” e te miette a chiagnere!

CLARETTA – Sì, va be’! Però un altro giorno! Mò tengo certi nierve!

CLOTILDE – Ma tu overo faie? Vuoi perdere questa occasione?!

CLARETTA – Mammà, nun me scuccià!

CLOTILDE – Ah, te scoccio, eh? E’ così che una figlia risponde alla madre? E allora sai che ti dico? Che quando na bella guagliona comm’ ‘a te, nun se sapute fa’ na posizione a ventiquattro anni, nun tene ‘o diritto d’impedire a sua madre e se fa’ na posizione per conto suo!

CLARETTA – (*che non l’ascolta*) Ma addò sarà juto?

CLOTILDE – Tu me siente, Clarè? Si tratta del nostro avvenire! Nu sfelenzo d’ommo lo puoi sempre trovare, ma un padre no!

CLARETTA – (*si alza*) Gesù! Quando songo cretina! Chille è ghiuto adda sore e’ Cuccurullo! (*va verso il n. 19*) Mò ‘o vaco a nuccià!

CLOTILDE – E' inutile! Aggio perduto a na figlia!

SCENA III NICOLINO E DETTI

NICOLINO – (*entrando dal fondo*) Neh, ma Rafiluccio che fa? 'O treno nunn'aspetta a isse!

CLARETTA – 'O dottore Cuccurullo!

CLOTILDE – Nce mncava pure chiste!

NICOLINO – Signorina! Signora!

CLARETTA – E bravo 'o dottore Cuccurullo!

NICOLINO – Ch'è stato, neh?

CLARETTA – Nun sapite niente, vuie? Nemmeno vostra sorella?

NICOLINO – Mia sorella?

CLARETTA – Ched'è, mò scennite d' 'e nuvole? Come se non lo sapessi che vostra sorella se l'intende col dottore Passalacqua!

NICOLINO – Mia sorella? Ma io non tengo sorelle!

CLARETTA – Eh già! Vi conviene dire così! Sinò che figura da ommo 'e niente ce faciarrisseve!

NICOLINO – Ma io...

CLARETTA – 'Jh che bellu frato! Le mantene pure 'a mano!

CLOTILDE – Claretta, al posto tuo!

CLARETTA – Ma io lotterò, capite? Vostra sorella me l'haddà lassà a me! (*via*).

CLOTILDE – Clarè, ma addò vaie?

CLARETTA – Me vaco a vestì! Vado all'albergo Metropoli e ce ne vaco a dicere quatto alla sorella di questo signore qui! (*esce*).

NICOLINO – A mia sorella? Ma quale sorella?

CLOTILDE – Jamme, nun facite 'o nzipeto! Lo sanno tutti che vostra sorella è l'amante del dottore Passalacqua!

NICOLINO – Ma qua' sorella? Quella è sua moglie!

CLOTILDE – La moglie? Ma allora è sposato?

NICOLINO – Sposatissimo! Qua sicuramente ce sta un equivoco! E' successo qualche cosa forse, quando io non c'ero?

CLOTILDE – Qualche cosa? 'O finimondo, volete dire! Mia figlia è na pazza, ma vuie manco ce scarziate! (*va verso la stanza n, 19*) Comunque ce pens'io a rinsavirla!

NICOLINO – Signò, un momento...

CLOTILDE – Fateme 'o piacere, tengo che fa! E poi di voi non mi fido! Nun site stato vuie a mettersi ncopp' 'a nu ciuccio feroce?!

NICOLINO – Feroce?

CLOTILDE – Feroce, si: na belva era!

NICOLINO – Aspetate, signò! Ditemi almeno che fine ha fatto il mio amico Passalacqua!

CLOTILDE – 'A fine che si meritava! E' stato arrestato, venti minuti fa!

NICOLINO – Arrestato?

CLOTILDE – Per oltraggio al pudore! Voleva violentare la signorina Bianca Colomba! Cheste ce teneva sotto il vostro degno amico!

NICOLINO – Sì, ma quello è...

CLOTILDE – Quello è nu porco! Come voi! (*va la n. 19*).

2

SCENA IV NICOLINO – poi ANGELINA, poi FRANCESCO

2

NICOLINO – Pvero Rafiluccio! Bisogna assolutamente salvarlo! (*vede entrare Angelina*) Uh, 'a mugliera!

ANGELINA – Ma insomma! Che fa mio marito? Io lo sto aspettando!

NICOLINO – No, è andato un momento a...

ANGELINA – Voi mi nascondete qualche cosa... (*a Francesco che sta entrando*) Dove sta il dottore Passalacqua!

FRANCESCO – Signò, l'hanno portato in carcere, venti minuti fa. (*va al bureau*).

ANGELINA – Aggio sentito bbuono? 'O carcere!

NICOLINO – Sì, ma per visitare un carcerato che sta poco bene!

ANGELINA – Ah, meno male! Che paura ca m'ha fatto mettere chillo! Me pensavo che l'avevano arrestato!

NICOLINO – Arrestato, accusi? Senza na ragione? Allora, signò, voi adesso tornate alla stazione ed io ve lo porto là!

ANGELINA – Alla stazione? Ma chille 'o treno è già partito e per il prossimo ci vuole tempo! Mò vengo con voi!

NICOLINO – Non si può! Non si può!

ANGELINA – Gesù, e pecchè?

NICOLINO – Quelli non vi fanno entrare! Una signora come voi in carcere!

ANGELINA – Allora l'aspetto cca!

NICOLINO – No! E' impossibile!

ANGELINA – Ma pecchè?

NICOLINO – E' un ambiente troppo equivoco! Ve l'ho detto!... Ce sta brutta gente!... Piuttosto entrate nella mia camera (*indica il n. 21*).

ANGELINA – Dint' 'a camera vostra?

NICOLINO – Eh sì, meglio llà, vi pare?

ANGELINA – E va bene. (*va verso il 21*).

NICOLINO – Tornerò il più presto possibile. Non dubitate! (*esce dal fondo*).

SCENA V ANGELINA - poi CALOGERO – poi FRANCESCO

ANGELINA – (*fermandosi sulla porta 21*) Ma comme: aggia trasi dinta 'a camera di uno scapolo? A verità, non sta bene! E' meglio ca me metto cca! (*prende una rivista dal tavolo e va a sedersi sul divano*).

CALOGERO – (*dopo poco entra*) Mizzica! L'amanti d'u dutturi! Iddu nun mi la vosi prisintari e ora mi presentu iu a idda! (*suona*). Bedda è! Bellissima! (*Angelina sfoglia la rivista placidamente*).

FRANCESCO – (*entra*) Comandi!

CALOGERO – Champagne, subito!

FRANCESCO – (*mentre esce*) 'Jh che signore! (*esce*).

CALOGERO – (*guardando Angelina*) Megghiu d'a muglieri legittima è! (*ad Angelina*) Mi scusassi, amabilissima signora!

ANGELINA – (*sobbalzando*) Ah!

CALOGERO – Bacciamo le mani! Calogero Paternò, di Palermo! Mi scusassi si mi presentu da me medesimo, ma omu modernu sugnu!

ANGELINA – (*si alza e si allontana*) Signò, ma io non vi conosco!

CALOGERO – Ragioni aviti! Ma io sugnu amicu d'u dutturi Passalacqua!

ANGELINA – (*si ferma*) Ah, beh!! Siete forse un suo cliente?

CALOGERO – Dicemmu accusi! E dicemmu ca haiu di parlari!

ANGELINA – Ma perché non me l'avete detto subito. (*invitandolo a sedere*) Prego, accomodiamoci (*seggono*).

CALOGERO – Aspittassi! Prima 'u Champagne!

ANGELINA – (*sorpresa*) Champagne? Ma non vi scomodate; io non ho sete!

CALOGERO – E mancu iu!

ANGELINA – E allora?

CALOGERO – Allora, nenti! Aspittassi!

FRANCESCO – (*entra con lo Champagne*) Ecco lo Champagne!

CALOGERO – (*a Francesco*) Tu ti nni po' jiri! ! (*Francesco esce*),

ANGELINA – (*fra sè*) Che tipo curioso! (*Calogero beve parecchie coppe di Champagne*) Menu male can un 22teneve sete!

CALOGERO – Ora sugnu pronti! Signora bedda, vui mi piaciti!

ANGELINA – Eh?

CALOGERO – Bedda siti e ‘sa comu avi ad essiri duci fari l’amuri cu vui!

ANGELINA – Gesù... ma siete impazzito o state mbriaco?

CALOGERO – Vuliti addivintari l’amanti mia? Riccu sugnu! Milionariu!

ANGELINA – (*sempre più indignata*) Ma per chi mi avete presa?

CALOGERO – Lassati ‘u dutturi e mittitivi cu mmia! Nun vi nni fazzu pentiri!

ANGELINA – M’avevano detto che quest’albergo era frequentato male ma chi se poteve credere ca...

CALOGERO – Allura! Chi rispunniti?

ANGELINA – Adesso basta! Vuie avite sbagliato ‘o palazzo!

CALOGERO – Accussì ‘nfucata mi pariti ancora cchiù bedda!!

ANGELINA – Sono una donna onesta io!

CALOGERO – (*ironico*) Comu no?

ANGELINA – Lo mettete in dubbio?

CALOGERO – Guèh, bedda picciotta, nun fari la commedia cu mmia, ah! Tu si l’amanti d’u dutturi Passalacqua!

ANGELINA – L’amante?

CALOGERO – Iddu m’u dissi!

ANGELINA – Il dottor Passalacqua vi ha detto ca io sono la sua amante?!

CALOGERO – Iddu fu, sissignora! Perciò nun ti fari priari e fa’ la fimmina cchiù compiacenti cu mmia!

ANGELINA – Compiacente?

CALOGERO – Veni, veni dintra a cammira mia! Riccu sugnu!

ANGELINA – (*difendendosi*) Ma stateve fermo! Ma signore!

2

SCENA VI AMBROGIO e DETTI

AMBROGIO – (*entra dal fondo, Angelina si libera da Calogero e corre verso di lui*).

ANGELINA – Signore... io non ho il piacere di conoscervi, ma voi mi docete proteggere!

AMBROGIO – Sono a vostra disposizione, signora bella!

ANGELINA – (*indicando Calogero*) Liberatemi da quell’uomo!

AMBROGIO – Vi sta dando fastidio? (*va verso Calogero che non si scompone*) Signore, vi prego di non importunare più questa signora!

CALOGERO – (*ridendo*) Signora?! Ma chissa a fimmina d’u dutturi Passalacqua è!

AMBROGIO – Ah, la sorella del dottor Cuccurullo?

ANGELINA – Ma qua’ sorella?

AMBROGIO – E state qui ad aspettare Passalacqua?

ANGELINA – Certo! Dovevamo partire insieme!

AMBROGIO – E tenite ‘o coraggio civile d’ ‘o venì a cercà fino e qua?

ANGELINA – Come sarebbe a dire?

AMBROGIO – Tenite ‘a faccia d’ ‘e ccorne vecchie!

ANGELINA – Io?!

AMBROGIO – (*a Calogero*) Signore, per favore, abbiate la bontà di lasciarmi solo con questa signora!

CALOGERO – (*calmo*) No!

AMBROGIO – (*furibondo*) Vi ordino di lasciarmi solo con la signora!

CALOGERO – (*calmo*) No!

AMBROGIO – Badate che io sono il colonnello barambilla e...

CALOGERO – Milanisi siti?

AMBROGIO – (*smontato*) E te pareva! (*andandogli sotto il naso*) Per l'ultima volta, signore: ve ne vulite 'j, si o no?

CALOGERO – (*calmo*) No!

AMBROGIO – (*calmandosi*) Allora stateve ccà! (*si siede*).

CALOGERO – (*si alza*) Ora me ne posso andare!

AMBROGIO – E me l'aviveve a dicere ca pe ve fa 'j, v'aveva dicere 'e restà!

CALOGERO – Calogero Paternò, di Palermo, nun si fa dari ordini di un Milanisi! (*si avvia*).

AMBROGIO – (*arrabbiandosi*) Gue', ca io piglio 'a sciabola, 'o ssà? (*poi ritorna indietro*) Ave raggione ca mò nun tengo tempo! (**Calogero risale la scala**).

ANGELINA – Io sono rimasta, signore, perché mi aspetto delle scuse da voi!

AMBROGIO – Signò: mettiamo le carte in tavola: quanto volete per rinunciare a lui?

ANGELINA – A lui, chi?

AMBROGIO – Al dottor Passalacqua!

ANGELINA – Ma che state dicenne?

AMBROGIO – Avanti! Sono un uomo di mondo! Poche storie: quanto volete?

ANGELINA – Gesù! Ma chist'è pazzo!

AMBROGIO – E nun me venite a dicere ca 'o vulite bbene!

ANGELINA – Certo ca 'o voglio bbene!

AMBROGIO – Ma mia cara signora, quello è un uomo sposato!

ANGELINA – Come sarebbe, sposato?

AMBROGIO – Ah, forse ve l'aveva nascosto? E allora faciteve coraggio: il dottore ha moglie! E' nzurato! E la moglie sta qui, in questo albergo!

ANGELINA – (*con un grido*) In quest'albergo?

AMBROGIO – Sì... mettetevi nei panni di quella povera disgraziata!

ANGELINA – Sicchè è venuto qui cu n'ata femmina e fa' passare me per la sua amante?

AMBROGIO – Come sarebbe vi fa passare? O lo siete o non lo siete!

ANGELINA – Certo che non lo sono!

AMBROGIO – Gesù, e allora chi siete?

ANGELINA – Io sono la moglie legittima! Una cretina! Una cretina che fino a poco fa si era frusciata di avere un galantuomo per marito!

AMBROGIO – La moglie! (*emozionato*) Gesù, ma allora questa è mia figlia! E sono stato proprio io... me pigliasse a schiaffe!

ANGELINA – Che miserabile! Che fetente!

AMBROGIO – Povera figlia mia!

ANGELINA – (*sedendo sul divano e singhiozzando*) Signò, non mi dovete compiangere, ca è peggio! Voi già mi avete spezzato il cuore!

AMBROGIO – (*molto commosso*) Io non sapevo niente!... Non me lo potrò mai perdonare! (*piange*).

ANGELINA – (*piangendo*) Voi che c'entrate! E' isso; isso che mi ha fatto tanto male! Tanto male!

AMBROGIO – (*piangendo in disparte*) Ma come, dico io, nc'iaggio mise ventiquattro anni per rintracciare l'unica figlia mia... e appena l'ho incontrata l'aggio combinato chisto servizio!

ANGELINA – (*fra sé*) Ma che fa? Chiagne pur'isse?

AMBROGIO – (*disperato*) Povera figlia! Povera figlia!

ANGELINA – Gesù, come soffre!

AMBROGIO – (*fra sé*) Io cchiù 'a guardo e cchiù credo ca m'arrasumiglia!

ANGELINA – Colonnè, e fatevi coraggio... Non piangete così! Che colpa ne tenete voi?

AMBROGIO – No! Io songo stato la causa di tanto dolore!

ANGELINA – (*confortandolo*) Nun facite accussi! Se no mi fate piangere un'altra volta!

AMBROGIO – (*prendendole le mani*) Mi perdonate?

ANGELINA – Certo! Voi che colpa tenete!

AMBROGIO – Grazie! Grazie, mi fate felice!

ANGELINA – Che sensibilità!

AMBROGIO – Diciteme na cosa... ‘A mamma vostra... vi ha mai parlato di vostro padre?

ANGELINA – (*sorpresa*) Di papà? Certo che me ne ha parlato!

AMBROGIO – Ve ne ha parlato spesso?

ANGELINA – Specialmente quando mi viene trovare senza papà!

AMBROGIO – Come sarebbe?

ANGELINA – Eh si, papà tiene da lavorare e non mi può venire trovare spesso, come fa mamma!

AMBROGIO – Papà tiene da lavorare? Ne siete sicura?

ANGELINA – Gesù, chille è dirigente d’azienda!

AMBROGIO – Ma... vostra madre... si chiama Zozò?

ANGELINA – Mia madre si chiama Eminia!

AMBROGIO –22 Già! Quella Zozò, è il nome d’arte! Faceva la sciantosa a Caserta?

ANGELINA – Faceva ‘a maestra a Cicciano!

AMBROGIO – Allora Zozò mi ha detto una palla?

ANGELINA – N’ata vota Zozò?

AMBROGIO – E io che aggio liquidato a Lola!

SCENA VII LOLA D’ALMA e DETTI - il GROOM - poi FRANCESCO

LOLA – (*scendendo la scala seguita dal Groom con valige*) Portate queste valige all’Hotel Metropoli.

GROOM – Sarete servita!

AMBROGIO – Lola!

LOLA – Statte bbuono, colonnè!

AMBROGIO – Aspetta! Aspetta! (*al groom*) Riportate tutta questa roba in camera della signora!

GROOM – Sissignore! (*si avvia*).

LOLA – E perché?!

AMBROGIO – Non c’è più motivo di arrendermi!

LOLA – Allora... Tutto quello che avevi detto prima?

AMBROGIO – Me vulevane fa fesso! Ma hanno fatto marena a sarachelle!

LOLA – Allora, sa che faccio? Io me ne ritorno a dormire! (*via*).

ANGELINA – Scusate, colonnè, ma mi volete far capire qualche cosa pure a me?

AMBROGIO – Si2gnò: volete un consiglio? E’ meglio non capire! Però mò aggia parlà cu Zozò!
(*si avvia per il fondo*) Dove sta Zozò?

ANGELINA – Ma chi è sta Zozò! (*Ambrogio è uscito, Francesco entra e va alla porta n. 19*).

VOCE DI CLARETTA – Chiamatemi un tassì, subito!

FRANCESCO – Va bene, signora. (*si avvia*).

ANGELINA – Ehi, voi!

FRANCESCO – Comandate!

ANGELINA – Chiamatemi un tassì, subito!

FRANCESCO – (*uscendo*) Va bene, signora! L’arte d’ ‘e pazze! L’arte d’ ‘e pazze!

ANGELINA – Mò me ne torno a Napoli e buonanotte ‘e sunature!

SCENA VIII ANGELINA – CLARETTA – poi FRANCESCO

CLARETTA – (*esce dalla camera mentre si aggiusta il cappellino*) Nun te preoccupà, mamma! Quando ce ne diche quattro a chella faccia tosta!

FRANCESCO – (*ritornando*) Il tassì è pronto, signora Passalacqua!

(*le due donne si avviano verso l’uscita, si fermano sotto la porta, poi chiamano in coro*):

ANGELINA e CLARETTA – Ehi, tassì!

CLARETTA – (*ambizibile*) Scusate, signò, ma il tassì l’ho fatto chiamare io!

ANGELINA – *(anche lei amabile)* Vi sbagliate, signora mia! L’ho fatto chiamare io!
 CLARETTA – Gesù, non avete sentito il cameriere? “Il tassì è pronto, signora Passalacqua!”
 ANGELINA – Appunto!
 CLARETTA – E la signora Passalacqua sono io!
 ANGELINA – Ah, siete voi?!
 CLARETTA – E ve lo sto dicendo: sono la moglie del dottore!
 ANGELINA – Voi sareste la moglie del dottore Passalacqua?
 CLARETTA – Eh signò: la moglie!
 ANGELINA – Ho capito. E io chi sono?
 CLARETTA – E che ne scaccio, signò!
 ANGELINA – Se voi siete la moglie, allora vuol dire che io sono l’amante!
 CLARETTA – Ah! E avete il coraggio di dirmelo in faccia?
 ANGELINA – E vuie? Nun tenite ‘o coraggio di dire che siete la moglie?
 CLARETTA – Mia c222ara signorina, siete capitata proprio a proposito! Io, addu vuie stevo venenne!
 ANGELINA – Me fa piacere che vi ho risparmiato il fastidio!
 CLARETTA – E... da quando tempo siete l’amante di mio marito?
 ANGELINA – E voi? Da quando siete la moglie del mio amante?
 CLARETTA – Fino a prova contraria, le domande, qui, le faccio io!
 ANGELINA – Eh già! Voi siete la moglie!
 CLARETTA – L’ardire di certe... signorine, è senza limiti! Non solo se mettene cu ‘e marite ‘e ll’ate, ma tengono pure ‘o coraggio e s’hè venì a piglià fino e ccà!
 ANGELINA – Nun sapevo ca teneva ‘a mugliera!
 CLARETTA – E mò ca l’avite saputo?
 ANGELINA – ‘O lasso tutto a vuie! Tenitaville pure!
 CLARETTA – Se vede ca siete ragionevole!
 ANGELINA – No, signò, l’aggio schifato!
 CLARETTA – E da quando?
 ANGELINA – Da quando ho saputo che siete sua moglie!
 CLARETTA – Eh già, voi mò che dovete dire! Io vi capisco, povera guagliona! Ma ce stanne tanti uomini! A voi non mancherà! Siete giovane, siete bella!
 ANGELINA – Grazie, so’ gli occhi vostri!
 CLARETTA – Vi posso dare nu bbuono consiglio?
 ANGELINA – Da una si222gnora maritata l’acchetto!
 CLARETTA – Proprio in qu2est’albergo ce sta una persona... un signore molto ricco...
 ANGELINA – Grazie: l’aggio visto ggjà! (*Raffaele entra dal fondo*)

SCENA IX RAFFAELE e DETTI

RAFFAELE – Finalmente sono libero! Ma... Uh, Gesù!!! Angelina e Claretta insieme!
 ANGELINA – *(a Claretta)* Guardate chi assomma!
 CLARETTA – Uh! Ciuciù!
 ANGELINA – M’ ‘o facite n2u favore? Lassateme sola cu isso: quanno ‘o licenzio e me ne vaco!
 CLARETTA – Ah, già: ‘a liquidazione, ovè?
 ANGELINA – Embè: chi rompe paga!
 CLARETTA – E’ giusto: certe cose le capisco!
 RAFFAELE – *(che non osa avanzare)* Ma che fanne? Se parlene sottovoce?
 CLARETTA – *(passando accanto a Raffaele)* Me raccumanno: trattala bbona: falle nu bello regalo!
 RAFFAELE – Comme?
 CLARETTA – *(ad Angelina)* Nc’aggio mise na bona parola! *(via nel n. 19)*

SCENA XX RAFFAELE – ANGELINA – poi FRANCESCO

RAFFAELE – Angelina mia di Rafiluccio tuo!
ANGELINA – Zitto! Vostra m2oglie vi può sentire!
RAFFAELE – Mia moglie? Gesù, ma tu sei mia moglie!
ANGELINA – Io? Scherzate? Io sono solo la vostra amante! Vostra moglie mò se ne andata!
RAFFAELE – Ma allora tu... hai saputo? Angeli, tu m'hè 'a senti...
ANGELINA – Ma non è il caso! Che colpa tenete voi! Sono io che mi trovo in difetto!
RAFFAELE – Tu? Ma che dice?
ANGELINA – Ma si: io so' venuta ccà – non chiamata – a turbare la vostra pace coniugale! Oh, ma non vi preoccupate! Io sono comprensiva! Aggio promesso a vostra moglie di liquidare la nostra relazione e... manterrò la promessa!
RAFFAELE – Angeli, ti suppli2co!... Tu m'hè 'a senti: se sono venuto ccà cu n'ata femmina, è proprio perché ti sono un marito fedele!
ANGELINA – Ma voi non mi dovete nessuna spiegazione a me! Che sono vostra moglie, forse?
RAFFAELE – Tu sei mia moglie! La mia cara moglie!
ANGELINA – Nossignore! Io sono la tua squaldrina!
RAFFAELE – Angelina!
ANGELINA – (*a Francesco che è entrato e sta passando*) Camerière, tengo sete... vorrei una bibita... Una di quelle che bevono le squaldrine!
FRANCESCO – Eh?
RAFFAELE – Angelina!
FRANCESCO – (*imbarazzato*) 2Aggio capito bbuono?
ANGELINA – Avete capito beni2ssimo! Che bibite devono le puttane?
FRANCESCO – Beh... dall'aranciata al cocktail!
ANGELINA – Benissimo, allora portatemi un cocktail, ma molto forte.
RAFFAELE – Ma non signore: Francè, portate un'aranciata alla signora.
ANGELINA – Aggio ditte un cocktail!
RAFFAELE – Aranciata!
ANGELINA – Cocktail!
FRANCESCO – Insomma: se po' sape'?!
ANGELINA – Vuie state ancora ccà? Un cocktail aggio ditto!
FRANCESCO – E io cheste vulev2o dicere! (*esce*).
RAFFAELE – Ma calmate, Angeli, pe' carità! Calmate e sienteme...
ANGELINA – Io nun sento cchiù niente! Vi ho restituito la vostra libertà e mi ripiglio la mia! Non abbiamo più niente da dirci!

SCENA XXI DETTI – poi CALOGERO

RAFFAELE – Ma tu nun me può cundannà senza me sentiì!... devi sapere che l'altro giorno... (*Calogero appare in cima alla scala2*).
ANGELINA – (*fingendo allegria*) Uh, 'o siciliano!
RAFFAELE – (*spaventato*) Don Calogero!
ANGELINA – Venite, venite pure voi... (*a Raffaele*) Proprio dieci minuti fa questo signore m'ha offerto le sue ricchezze se divento la sua amante!
CALOGERO – Allura, vi decidistivu?
ANGELINA – Sì! Accetto!
RAFFAELE – Nunn' 'a date retta! Io v'impongo di...
CALOGERO – A mia?! Mi scusassi: v'u scurdastivu ca vui mi facistivu curnutu a mia, ah?!
ANGELINA – Comme, comme?
CALOGERO – (*ad Angelina*) Curnutu mi fici!
ANGELINA – Ah, di bene in meglio!

RAFFAELE – Ma lasseme spiegà...
CALOGERO – Picchi? Unn'è veru, forsi? Nun sugnu curnutu iu?
ANGELINA – Ah! Ddoie amante?!
RAFFAELE – Sì, ma pecchè te songo fedele!
ANGELINA – (*a Calogero*) Qual è 'o numero d' 'a camera vosta?
CALOGERO – 38 è!
ANGELINA – Fra mezz'ora sarò da voi!
RAFFAELE – No!
CALOGERO – No?! E allura iu m'h22aiu a vendicari...
RAFFAELE – E va bene! Acceriteme pure, ma io vi proibisco di ricevere questa donna nella vostra stanza!
ANGELINA – Ma nunn' 'o date retta. Jateme ad aspettà!
CALOGERO – Benissimo! (*si allontana e risale la scala*).
RAFFAELE – Angeli, ti prego...
ANGELINA – (*chiamando*) Calogerino?
CALOGERO – (*si volta*).
ANGELINA – (*gli manda un bacio*) A più tardi, caro!
CALOGERO – Bacciamo le mani, signura bedda! (*esce*).

SCENA XXII RAFFAELE – ANGELINA – FRANCESCO

RAFFAELE – Angeli: mò basta! Che te vuò mettere cu tutte quante?
ANGELINA – Ch'aggia fa? E' il mio mestiere, no?! (*entra Francesco*) dal fondo con il vassoio del cocktail)²
RAFFAELE – E tu credi che ti lascerò fare?
ANGELINA – (*a Francesco*) Gue': bello guagliò, te serve qualcosa?
FRANCESCO - (*allibito*) Veramente... ho portato il cocktail! (*lo posa*).
ANGELINA – Quante si bellillo! Se ti serve "**qualche altra cosa**", ci sto qua io!
FRANCESCO – (*facendosi audace*) Eh! Come idea non c'è male, signò!
RAFFAELE – Francè, vattene primme 'e mò!
FRANCESCO – Scusate, signò ma voi che c'entrate?
RAFFAELE – C'entro! Perché sono il marito!
FRANCESCO – Siete marito pure a lei?
ANGELINA – Nunn' 'o dà retta, simpaticò! Lui è soltanto un mio vecchio amante ma mò non mi serve cchiù!
FRANCESCO – E allora non c'entrate!
RAFFAELE – (*prendendolo per il colletto e scuotendolo*) Quella è mia moglie, hai capito?! E si t'azzarde anche di guardarla...
FRANCESCO – Ma io... chella è essa!
ANGELINA – (*tirando a sé Francesco*) Tu viene cu mme, bello guagliò!
FRANCESCO – Insomma, me vulite lassà!? Lasciatemi andare!
RAFFAELE – (*dandogli una spinta e facendolo cadere sul divano*) Sì, è meglio ca te ne vai!
FRANCESCO – (*ricomponendosi*) Stu pazzo! Nun l'abbasta ca l'hanno pure arrestato poco fa!
ANGELINA – Ah! Allora l'avevano arrestato?!
RAFFAELE – (*furibondo*) Io ti faccio licenziare!
FRANCESCO – (*sotto la porta*) Sì, un'ora fa! E' stato arrestato per oltraggio al pudore, pecchè se vuleve fà la2 signorina Bianca Colomba. Na vecchia 'e sissant'anne! Ce vo' nu bello stomaco! (**Raffaele** afferra una sedia. **Francesco** fugge a precipizio).
ANGELINA – Per oltraggio al pudore! E che cacchio!
RAFFAELE – Sì, è vero: ma sempe pecchè songo un marito fedele!
ANGELINA – Ma che razza d'ommo si'?!

RAFFAELE – Di razza innocente!

ANGELINA – Overo? Allora nun si' tu che sei venuto qua con un'altra donna? Non si' tu che sei stato l'amante d' 'a mugliera d' 'o siciliano? Nun si' tu che n'ora fa...

RAFFAELE – Sì, sì, songh'io!

ANGELINA – (*trionfante*) 'O vide?

RAFFAELE – Sì, ma nello stesso tempo nun songh'io! Angeli, io sono stato vittima di una macchinazione! Ma nun tengo colpa! La colpa è di quella maledetta pillola d'Ercole!

ANGELINA – La pillola d'Ercole?! E che c'entra stu Ercole, mò? Che ato staie nventanne?!

RAFFAELE – Non l'ho inventata io, ma quel disgraziato di Nicolino Cuccurullo! M' 'a fatto piglià una di quelle pillole a mia insaputa!... E' na cosa infernale, na cosa ca ti eccita, ti ubriaca... fa perdere 'a raggione! Angeli, viene fuori la bestia!

ANGELINA 2– 'A bestia?! E uno cerca d' 'a domà 'a bestia!

RAFFAELE – Impossibile! Tu nunn' 'a cunusce 'a pillola d'Ercole!

ANGELINA – E tu te cride ca io m'ammocco sta pillola? Ma vall' 'a cuntà a n'ata!

RAFFAELE – Nun me cride?

ANGELINA – No, caro signore! E mò facitemmenne 'j! Non posso ricevere i mieie amanti accusi spettinata! Devo andare a farmi bella!

RAFFAELE – Angelina!

ANGELINA – Già! Il dottore Cuccurullo m'ha messo a disposizione la sua stanza! E io n'appuffito! (*entra al n. 21 e si chiude a chiave*).

2

SCENA XXIII RAFFAELE – NICOLINO – poi ANGELINA – poi FRANCESCO

RAFFAELE – E se chiude pure a chiave! Nun me crede! E tutto cheste pe' causa 'e Niculino! Ah, si l'avesse dint' 'e mmane!

NICOLINO – (*entrando dal fondo e andando verso il n. 20*).

RAFFAELE – Nicolino!

NICOLINO – Rafilù, tu staie ccà?

RAFFAELE – (*minaccioso*) Stavolta è fernuta pe' tte!

NICOLINO – (*con una certa paura*) Guè, nunn'accumencià, sa!

RAFFAELE – No, quando te rompo sulle 'a capa!

NICOLINO – Non fare il pazzo! Io sono qui per aiutarti!

RAFFAELE – Nunn' 'o voglio l'aiuto tuo!

NICOLINO – Ma pecchè? Che ato è successo?

RAFFAELE – E' successo che mia moglie sape tutte cose!

NICOLINO – E va bè, mò lle parl'io!

RAFFAELE – Te dongo nu quarto d'ora 'e tempo; se non riesci a convincerla della mia innocenza, te giuro can nun ghiesce vivo da st'albergo!

NICOLINO – Non ti preoccupare!

RAFFAELE – E' na parola!

ANGELINA – (*esce dal n. 21*)

RAFFAELE – Angelina!

ANGELINA – Vuie state ancora ccà? Mò m'avite scucciata! Non mi rivolgete più la parola, capito?

RAFFAELE – E sta bene! Allora te parlerà Niculino! (*a Nicolino*) Nu quarto d'ora! (*guarda l'orologio*)

NICOLINO – Lassa ffa a me! (*ad Angelina*) Signora, io vi posso assicurare che vostro marito non è responsabile delle sue azioni! Il colpevole sono io!

ANGELINA – (*ironica*) Eh già! Voi! Voi e le pillole d'Ercole!

NICOLINO – Sì.. Avevo fatto na scommessa! Ho sbagliato! Sono colpevole e voglio pagare! Il torto è tutto mio!

ANGELINA – Il torto è vostro se pensato ca io songo accusi cretina ca m'ammocco 'a storia di queste pillole!

RAFFAELE – *(con l'orologio in mano)* Dodici minuti!

NICOLINO – Signò, 'e minuti so' preziosi! Vi scongiuro di credermi!

ANGELINA – A vvuie? Se solo un quarto d'ora fa mi avete impapocchiata dicendo che mio marito era andato alle carceri a visitare un ammalato!

NICOLINO – Sì, ma io...

RAFFAELE – Unidici minuti...

NICOLINO – Signò, facitelo pe' carità: cca 'o tempo passa!

ANGELINA – Oh, insomma, finitela! Che vuie cercate di salvare il vostro amico, lo capisco: fra uomini vi sapete dare la mano, ma truvate qualche altra scusa, pecchè, è meglio ca 'o ssapite, 'e pillole d'Ercole, io, nun me le bevo!

NICOLINO – *(ha un'idea)* E chi lo sa!

ANGELINA – Non ci credo E' na ciucciarla troppo grossa!

NICOLINO – *(ironico)* Certo, avete ragione!

ANGELINA – Anzi, mò me bevo il mio cocktail!

RAFFAELE – Angeli, ti prego, cheste te va ncapo!

ANGELINA – E che te ne mporta a tte?!

NICOLINO – *(tira fuori dalla tasca delle pillole e ne mette una nel cocktail senza essere visto)* Ah, nun ce credite, eh?

RAFFAELE – *(ad Angelina che ha preso il bicchiere)* Tu te 'mbriache!

ANGELINA – E' quello che voglio!

RAFFAELE – Embè, tu non berrai!

ANGELINA – Io berrò!

NICOLINO – *(prendendo Raffaele e trattenendolo con la forza)* Ma insomma, 'a vuo' fa bere si o no?

RAFFAELE – Niculì, nun te mettere 'a mmieze! Niculì...

ANGELINA – *(bevendo a metà)* Squisito!

NICOLINO – *(lasciando Raffaele)* Ah! E' fatta!

RAFFAELE – *(a Nicolino)* T'aggio dato nu quarto d'ora 'e tempo per convincerla! Ma mò te so' rimaste sulle sette minute!

NICOLINO – *(tranquillo)* Me ne bastano tre!

ANGELINA – *(allegra)* Beh, facitemmene 'j! Calogero m'aspetta!

RAFFAELE – Mò vaco a parlà io con Calogero! *(sale precipitosamente la scala).*

SCENA XXIV ANGELINA – NICOLINO – poi FRANCESCO

ANGELINA – E va! Va! *(guarda Nicolino)* E voi? Che me guardate a ffà? Volete convincermi, ovè?

NICOLINO – Vi convincerò!

ANGELINA – Credete?

NICOLINO – Ne so' sicuro!

ANGELINA – E che farete per convincermi?

NICOLINO – Niente!

ANGELINA – Niente?

NICOLINO – *(rendendosi conto che Raffaele è andato via)* Ma... Raffaele addò sta? Addò è gghiuto?

ANGELINA – Lasciatelo perdere!

NICOLINO – *(preoccupato)* E no! Chille mò aveva sta ccà!

ANGELINA – Corritelo appriesse!

NICOLINO – E ve lasso sola? Nemmeno per sogno! *(gridando)* Francesco, Francè! *(fra sé)* Chella bestia! Se ne va dint' 'o meglio!

FRANCESCO – *(entra)* M'avete chiamato, dottò?

NICOLINO – Currite appriesse 'o duttore Pasalacqua!

FRANCESCO – Non no! Io nun ce voglio avè a che fa'!

NICOLINO – E' questione di vita o di morte! Purtatelo ccà cu tutte 'e mezze! Anche con la forza, se è necessario!

FRANCESCO – No, no...

NICOLINO – Ccà ce stanne cinque lire per voi, ma fate presto!

FRANCESCO – Cinque lire?!?! Mi precipito! (*esce correndo*).

NICOLINO – Sperammo ca 'o trova!

SCENA XXV NICOLINO – ANGELINA

ANGELINA – 'O trova o nunn' o trova, a me che me ne mporta?

NICOLINO – No, no... l'hadda truvà! (*vedendo che Angelina fa per andare*) Signò, addò jate?

ANGELINA - So' fatti miei!

NICOLINO – No, vuie nun v'avita muovere da ccà!

ANGELINA – Gesù! E con quale diritto?

NICOLINO – (*la conduce indietro*) Mi dovete scusare, ma userò anche la forza, se è necessario!

ANGELINA – Adesso state esagerando! (*poi si porta una mano al viso*) Ma non vi pare ca sta facenne un caldo terribile?

NICOLINO – (*sui carboni ardenti*) Uh! Mamma d' 'o Carmine!

ANGELINA – (*si toglie il bolerino*) Uggg! Qui si crepa! Questo è un caldo esagerato! (*si sbottona la camicetta*).

NICOLINO – Signò, aspettate a vostro marito!

ANGELINA – Che me ne mporta a mme 'e mio marito! Che dite, mi tolgo pure la gonna?

NICOLINO – Signora bella, calmatevi!

ANGELINA – Io me sento tutta... Forse sarà stato 'o cocktail!

NICOLINO – Sì, quello 'o cocktail è stato! Sedetevi! Mettetevi tranquilla!

ANGELINA – (*guardandolo con un certo interesse*) Ma... 'o ssapite ca site nu bello giovine?

NICOLINO – Ma no! Chi ve l'ha ditte? Songo brutto! Sono orribile!

ANGELINA – (*avanzando verso di lui*) No, no: io non v'avevo mai guardato bbuono, ma vuie site proprio bellillo!

NICOLINO – (*tenendola a bada con una sedia*) Non mi toccate!... Signò, state lontana!

ANGELINA – (*sensualmente*) Ah! Quanto mi piaci!... Vieni!... Sollazzami e fammi godere!

NICOLINO – Aiuto! Aiuto!... E vide si vene quel cretino!

ANGELINA – Andiamo nella tua stanza! Andiamo!

NICOLINO – Signò, stateve ferma! Vi scongiuro!

SCENA2 XXVI RAFFAELE – FRANCESCO e DETTI

FRANCESCO – (*entra concucendo forzatamente Raffaele*) venite, dottò... Venite, ca me facite perdere cinche lire!

NICOLINO – (*con un grido di gioia*) Ah! Finalmente!

RAFFAELE – Ma insomma, si può sapere?!

NICOLINO - (*a Francesco che si avvia per uscire*) Grazie, Francè! (*a Raffaele*) E tu statte ccà con tua moglie, hè capito? E nunn' ' lassà nu mumento!

RAFFAELE – (*con gioia*) Ll'hè convinta?

NICOLINO – Nun te preoccupà: tu statte ccà! (*uscendo dietro a Francesco*) E... ringrazia Ddio ca te so' amico! (*esce*).

SCENA XXVII RAFFAELE – ANGELINA

RAFFAELE – Allora, te si' convinta della mia innocenza?

ANGELINA – Io? Convinta? Manco pe' suonno!

RAFFAELE - Ma comme?
ANGELINA - E vi prego di non scocciarmi più! (*tenera, ad un tratto*) Amore mio!
RAFFAELE - Angelina mia!
ANGELINA - (*di nuovo dura*) Mi avete scocciata! (*di nuovo dolce*) Vita mia! (*dominandosi*) No! No! Non voglio!
RAFFAELE - Ma che tiene?
ANGELINA - Nunn' 'o sacco! Ti odio! Ti detesto!... Ma si m'abbraccie me fa piacere!
RAFFAELE - Comme?
ANGELINA - Si nu nfame! Fai schifo! Che bollori!
RAFFAELE - Ma... avesse pigliato pur'essa 'a pillola?
ANGELINA - Il sangue mi bolle! Che caldo!
RAFFAELE - E ti senti pure un formicolio per tutto il corpo?
ANGELINA - Sì!
RAFFAELE - E tieni la voglia di...
ANGELINA - Sì, sì, sì! Fetentone, perché mi hai tradita?
RAFFAELE - (*abbracciandola*) Fra poco lo saprai!
ANGELINA - Ah sì, sì, sì! Abbracciamme!
RAFFAELE - Amore mio, ll'hè capito mò, ca non si può se resistere agli effetti della pillola d'Ercole?!
ANGELINA - La pillola d'Ercole?
RAFFAELE - Sì! Niculino te l'aveva messa dint' 'a 'o cocktail!
ANGELINA - (*si scosta da lui*) Ah! Vigliacco!
RAFFAELE - E t'aveva pure convincere che non si può resistere!
ANGELINA - Invece io resisto!
RAFFAELE - Eh seh!
ANGELINA - Io resisto! Me ne scappo! (*entra nella camera di Nicolino*) E me chiudo a dinte! (*si chiude a chiave*).

SCENA XXVIII RAFFAELE – poi NICOLINO

RAFFAELE - (*alla porta di Angelina*) Angeli! Angeli! Angeli! Arape!
NICOLINO - (*entra dal fondo per assicurarsi che la "missione" sia stata compiuta. Deluso*) Neh, ma che ffai ccà tu solo?
RAFFAELE - Niculì, chella s'è chiusa 'a dinte!
NICOLINO - E tu faie 'o giro... e trase p' 'a funesta, imbecille!
RAFFAELE - Già! E' overo! P' 'a fenesta!... Come Romeo! (*esce correndo da fondo*).

SCENA XXIX NICOLINO – CLARETTA

2

NICOLINO - Tutte cose l'aggia dicere a quel cretino!
CLARETTA - (*dal n. 19 senza cappello*) A chest'ora l'avrà liquidata a chella puverella! (*a Nicolino*) Oh, dottore: addò sta vostra sorella?
NICOLINO - (*che origliava alla porta del n. 21*) Zitta!... Nu mumento!
CLARETTA - Che state facente? (*si sente fuori rumori di vetri rotti e un grido di Angelina*).
NICOLINO - Ecco!... E' fatta!
CLARETTA - Che cosa?
NICOLINO - Mia sorella nelle braccia del marito!
CLARETTA - Vostra sorella? Tene 'o marito?
NICOLINO - Certamente! Il dottore Passalacqua!
CLARETTA - (*con un grido*) Eh?!

NICOLINO – E mò stanne facente chelle ch’avevana fa’!

CLARETTA – Ma vuie che dicite? Moglie?! Ciuciù è spusato? Allora m’ha ripassato?

NICOLINO – Ma no...

CLARETTA – Sì, invece: m’hanno fatta scema: tutt’e dduie! Ma io nun me ne stongo! Mi vendicherò!

NICOLINO – E di che? Volevate soddisfazioni, e chille v’ha soddisfatta! Potete tornare a Napoli a testa alta! Nun site più disonorata!

CLARETTA – E ‘o Do di petto? Chi m’ ‘o dà ‘o Do di petto?

NICOLINO – Vo dongh’io!

CLARETTA – Voi?! (*saltandogli al collo*) Ah! Che bella cosa! E’ proprio overo: uno perduto e cento trovati2!

**SCENA XXX NICOLINO – CLARETTA – CLOTILDE – AMBROGIO – poi CALOGERO –
2 poi RAFFAELE e ANGELINA**

CLOTILDE – (*dal n. 19*) Clarè.. Claretta?!

CLARETTA – Che c’è, mamma?

CLOTILDE – Aggio visto ‘o colonnello Brambilla che sta venedo qui!

CLARETTA – E ch’aggia fa’?

CLOTILDE – Preparati! Mò ca ‘o vide, buttati nelle sue braccia! Me raccumanno: nun me fa’ sfigurà!

CLARETTA – Sì, sì: aggio capito: “*Papà!*”

CLOTILDE – Saie comme sarrà commovente?

AMBROGIO – (*entrando*) Ah! Stai qua Zozò?!

CLOTILDE – Ambrogio! Sei venuto pe’ vedè ‘a figlia toia?

AMBROGIO – Nu mumento! ‘Hè finito ‘e me fa fesso, cara Zozò!

CLOTILDE – Io? Gesù, e pecchè?

AMBROGIO – Eh! Proprio tu! So tutto!

CLOTILDE – Ah!

AMBROGIO – Suo padre è capitano d’artiglieria!

CLOTILDE – (*arrabbiandosi*) Ma che sai? Nun saie proprio niente allora! Tanto per cominciare: è capitano d’ ‘e granatiere! (*fra sé*) Uh, m’è asciuto!

AMBROGIO – Troppo padri per una figlia sola!

CLOTILDE – (*lamentose*) Allora nun me spuse cchiù?

AMBROGIO – Fatte spusà d’ ‘o Ministero della Guerra! (*si avvia per la scala*).

CLOTILDE – Ambrogio! Ambrogino! E sienteme! (*Ambrogio scompare; a Claretta*) ‘Hè capito niente? Che brutta cosa quanno l’uommene so’ troppo pipì! E mò: comme facimme? (*piangendo entra al n. 20*).

CLARETTA – Mammà! Mammà!: e nun chiagnere! T’aggia dà na bella nutizia! (*la segue*).

NICOLINO – ‘Jh che bella scena straziante! (*guarda dal buco della serratura della stanza dove sono chiusi Raffaele e Angelina*) Neh, ma quanne se spiccene chisti dduie?!

CALOGERO – (*scendendo la scala*) Guè, dutturi Cuccurullu?! Chi stati facennu?

NICOLINO – (*imbarazzato*) No... io stavo controllando la riuscita di un esperimento!

CALOGERO – (*continua a scendere*) O stati taliannu ‘na bedda fimmina chi si spoglia?

NICOLINO – Ve l’ho detto: è una cosa scientifica!

CALOGERO – Scientifica dicistivu?

NICOLINO – (*mettendosi sull’attenti*) Io sono l’inventore della pillola d’Ercole!

CALOGERO – E chi schifiu è? Un purganti?!

NICOLINO – E’ na pillola ca fa fare l’amore pure a chille ca nun ne vonno sapè!

CALOGERO – Interessanti, e poi?

NICOLINO – Vuie, per esempio, vedite a na bella femmina? A uocchie ad uocchie le mettite na pillola dint’a ‘a nu pocu d’acqua, gliela fate bere e chella, dopo uno o due minuti, vi cadrà tra le braccia!

CALOGERO – Veramenti diciti? Interessanti è!

NICOLINO – Sì, ma il fatto è che che la gente è scettica! Nun ce credono!

CALOGERO – Sicilianu nodernu sugnu! Io ci credo! Vogghiu accattari st'imvenzioni! Haiu un compari a Palermu ca mi po far guadagnari sordi a palati! Chi nni diciti?

NICOLINO – Benissimo! Io ci sto! Però ad una sola condizione...

(Raffaele ed Angelina escono dal n. 21 abbracciati).

ANGELINA – Sì, amore mio; mò nce ne partimmo c' 'o prime treno!

NICOLINO – Allora tutto a posto? Ve site convinta signò?

ANGELINA – E pe' forza! Che vulite: quello tiene certi argomenti!

CALOGERO – Comu sarebbe: partiti?! E 'a vendetta?!

NICOLINO – Un momento! Don Calogero, io accetto la vostra offerta: vi vendo la mia invenzione ma a condiz2ione che voi rinunciate alla vostra vendetta!

CALOGERO – Impossibili è! Omu d'onuri sugnu!

(entrano Claretta e Clotilde).

SCENA ULTIMA

CLOTILDE – Addò sta, addò sta il dottore Cuccurullo? *(vede Nicolino)* Quanto siete simpatico? L'ho sempr detto io che siete un simpaticone!

CLARETTA – *(si mette sotto il braccio di Nicolino)* Nicolino mio bello!

NICOLINO – *(fra sé)* Ah! Io mm'ero scurdato ca chesta teneva pure 'a mamma! *(a Calogero)* E allora, nunn'o vulimme fa st'affare?!

CALOGERO – Omu d'onuri sugnu!

NICOLINO – Sì, però, pure siciliano moderno siete! E un siciliano moderno nun pensa cchiù a sti fesserie: 'a vendetta... l'onore!

CALOGER20 – E già! Puru chissu è veru!

NICOLINO – Allora, rinunziate?

CALOGERO – *(solennemente)* Calogero Paternò... di Palermo... *(tutti attendono con ansia la risposta)*... RINUNZIA!

(Applausi. Nel frattempo Clotilde si avvicina al bicchiere del cocktail lasciato da Angelina, lo prende e l'annusa).

NICOLINO – Rafilù, mò saie che 'hè fa'?

RAFFAELE – T'aggia ringrazia!

NICOLINO – No! Piglia 'o prime treno ca va a Berna e... figli maschi!

RAFFAELE – *(ad Angelina)* E se fra nove mesi nasce un maschietto, lo chiameremo... Ercolino!

CLOTILDE – *(al colmo dell'eccitazione poiché ha bevuto il contenuto del bicchiere)* Ma... Che diavolo nce steva dinte a chillu bicchiere?

RAFFAELE – Avite bevuto pure vuie?

CLOTILDE – Me sento nu fuoco per tutto il corpo! Che calore!

NICOLINO – Si salvi chi può!

(tutti fuggono a precipizio in diverse direzioni, mentre Clotilde, adescatrice, insegue gli uomini).

FINE DELLA COMMEDIA

